

# CANCIONERO POPULAR VASCO

DE

D. RESURRECCIÓN M.<sup>a</sup> DE AZKUE

DIRECTOR DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

PREMIADO CON EL PRIMER PREMIO EN CONCURSO ABIERTO POR LAS CUATRO  
DIPUTACIONES VASCAS

Y DEDICADO A SU AMIGO

D. RAMÓN DE LA SOTA Y LLANO

---

EDICIÓN MANUAL, SIN ACOMPAÑAMIENTO

---

Tomo XI  
CANCIONES DE RONDA

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA

A. BOILEAU & BERNASCONI

Provenza, 285. ————— Barcelona

**CON LAS LICENCIAS NECESARIAS**

---

Es propiedad del autor, como también lo son los diez primeros tomos de esta edición y los nueve de la edición mayor.

# CANCIONES DE RONDA

I. Su nombre, carácter y distribución. II. Canción gitanesca. III. Otras canciones.

I. Más de una vez he vacilado al dar nombre a este grupo, último de nuestro Cancionero. A luego de empezar esta labor oí en Hasparren para designarlas el curioso vocablo vasco *eskelarienak*, lit. las de los postulantes. De haber redactado en vascuence, como era mi deseo, el texto de esta obra, tal hubiera sido el nombre de las de este grupo. Más propio que el de *Canciones de ronda* parecía el de *Canciones de postulación* y aun el de *petitorias*, si este vocablo tuviera oficialmente este alcance; y si se ha optado por el primero ha sido únicamente por que lo lleva en otros Cancioneros populares.

Lo que se dijo al principio del tomo X respecto del cuento druida del simbolismo de los números pudiera afirmarse de las canciones de ronda por lo general: que el cristianismo las ha modificado.

Tal vez siglos atrás, antes que la religión se infiltrara en las costumbres de nuestro pueblo, hayan nuestros antepasados rondado cantando trovas de amor. De los noventa números de que consta este volumen cincuenta son canciones de Navidad y describen, por lo general humildemente, el misterio de Belén; doce son de Año Nuevo, seis cantan la Adoración de los Reyes Magos, once celebran los méritos de Santa Agueda, una cantan o cantaban los niños escoiars de Nabarniz en honor del maestro de escuela San Casiano, dos tienen por objeto ensalzar la Santa Cruz. Es posible que las rondas naborras de Año Nuevo, en que los cantores llevan agua fresca de casa en casa, sean anteriores a la introducción del Cristianismo en Euskalerría.

II. Hay una curiosa canción que aprendí en Hasparren con el nombre de Canción de gitanos. El fecundísimo colaborador Batite Sarhi, que me la enseñó, daba por seguro que es producto lírico de sus rondas. En vez de incluirla entre las demás voy a presentarla aquí.

*Andante mosso*



Hel\_dunuzu uf.un\_dan\_ik gau - a bi.de.an e\_man\_ik, gau\_



a bi.de.an e\_man.ik e - ta i - hau.te de.la en.tzun - ik,

Tres estrofas me dieron de esta canción.

- |  |  |
|--|--|
| I. <i>Heldun nuzur urundanik<br/>gaua bidean emanik,<br/>gaua bidean emanik eta<br/>ihaute dela entzunik.</i>          | Vengo de lejos<br>habiéndome sorprendido la noche<br>ídem, ídem, ídem, y<br>oído que es carnaval.            |
| II. <i>Etxeko andere galanta,<br/>begia duzu xarmanita,<br/>zure eskutik desiratzen dugu<br/>xingara eta lukainka.</i> | Gentil señora de casa,<br>tenéis ojo encantador,<br>de vuestra mano deseamos<br>tocino y longaniza.          |
| III. <i>Etxeko andere ¿nun zira?<br/>hila ala bizia zira?<br/>lehengo hura balin bazira,<br/>emazte galanta zira.</i>  | Señora de casa ¿dónde estáis?<br>Habéis muerto o vivís?<br>Si sois la misma de antes,<br>sois gentil esposa. |

Alguna que otra razón se ofrece para dudar del gitanesco origen de la pieza. No recuerda uno haber oído cantar a esos descendientes del pueblo de los Faraones, ni leído que se dedicaran jamás a tal arte. ¿Quién ignora, por otra parte, que los egitanos (como les llamaban nuestros antepasados y en vascuence macarrónico *ijitano* por *motzaille* lit. trasquilador), quién ignora que para obtener una cosa tienen en su mano otro medio, más eficaz que ese de entonar loores a la barba de oro del dueño de la casa, a la calzada de plata que conduce al templo, al encanto de los ojos de la señora... etc., etc.? ¿Cuándo un gitano de pura raza ha, no digamos cantado, ni siquiera dicho eso de *zure eskutik desiratzen dugu*, que se lee en esa segunda estrofa? Lo más seguro para ellos y lo corriente es *gure eskutik*, de nuestra mano.

Además esta misma letra con unas estrofas más la recogí en Ziburu (I), no sé si de labios de Jeanne Zerziat. Var. 2.<sup>a</sup> del núm. 2 *Agur agur etxekoak*. Pueden verse estas estrofas en la canción *Dios te salve*.

Aun por lo que afecta a la música puede uno permitirse poner en duda la creencia de algunos haspandarres (hijos de Hasparren) acerca del origen de esta canción. En el tomo V de esta obra figura una preciosa endecha *Ama, eldu naiz dolorez* (var. 2.<sup>a</sup>, versión de Arizkun) que tiene un trozo casi igual al de la que aquí se expone. Poniendo aquella canción en la menor, como ésta ¿qué diferencia hay entre estos dos trozos?

Giz - on bat il - ik a - mur - u otx - ez 'oi

neu - re es - ku zi - tal - ez.

Gau - a bi - de - an e - man - ik e - ta i -

hau - te de - la en - tzun - ik.

## XI. Canciones de Ronda

Hay, sí, algunas canciones populares referentes a ellos, a los gitanos; como p. ej., aquella canción infantil de la página 620:

I. *Buhameak badakite*  
*trikun-trakun egiten,*  
*trikun-trakun egin eta*  
*oilaskoen ebasten. Lupaireton..., etc.*

II. *Buhameak badakite*  
*oilaskoen ebasten,*  
*oilaskoak ebats eta*  
*sasipean gordetzen. Lupaireton..., etc.*

Sólo dos canciones de ronda, propiamente tales, figuran entre estas noventa, con letra parecida a las que generalmente se leen en otras obras de este género, con letra amorosa. Son *Ene maitea*, núm. 30 con su variante *nere maitena* y *Trebola baratzekoa*, núm. 72.

III. Al hacer en la página 54 de esta obra la clasificación de nuestras canciones, se apuntó la idea de que después de las canciones de ronda saldría a luz alguna que otra épica y satírica. Épicas apenas se registran en nuestro Cancionero. Alguna figura en el tomo de las narrativas. Las satíricas se han incluido en el grupo de las festivas.

Como a esta obra ha de seguir, andando los años, un tomo suplementario, allí podrán figurar algunas canciones que no han sido incluidas en ninguno de los grupos de la clasificación, además de completar, consultado de nuevo el pueblo, algunos poemistas interesantes, que sólo parcialmente figuran en la obra.

## 912.-ABENDU SANTU ONETAN

*Andante mosso*

1. 

A - ben - du san - tu on - e - tan Je - sus - en jai - o -



tze - a, ber - tso - txo bi kan - ta - du. en - da

*Coro*



a - legra - du gai - te - an. I - ai' Ma - ri - a Jo - se



Jo - se. Ma - ri - a, i - ai Ma - ri - a Jo - se

De Otxandiano (B), cantada por Balbina Galindez.

TRADUCCIÓN: En este santo adviento el nacimiento de Jesús, cantemos dos versitos y alegrémonos. Ea María José, José María, María José.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

Var. de Zeanuri (Arratia, B.) por Francisco Zuloaga.

Be-len-en-go por-tal - e - an tei-la ba-ko e -  
 txe - an se-me-a ja-ioez - ke-ro-ber-a da-la don-tze -  
*Coro*  
 ñe-a.Ma-ri-a Jo-se, Jo-se Ma-ri-a, Ma-ri-a Jo-se

La mujer del cantor, Magdalena Abasolo, daba esta rara versión del coro final.

Ma-ri-a Jo-se, Jo-se Ma-ri-a Ma-ri-a Jo-se.

Var. de Legutiano (A.), María Juana Arraiz

A - ben-du san-tu on - e - tan Kris-toranjai - o -  
 tze - a se - me - a jai - o ta e - re  
*Coro*  
 a - ma don-tze - ñe - a. I - a Ma - ri - ay Jo - se  
 Je - sus Ma - ri - a i - a Ma - ri - ay Jo - se

Var. de Guernika (B.).

A - ben - du san - tu on - e tan Je - sus en jai - o -



Dejo de publicar otras variantes por juzgarlas de poco interés.  
Traducción de *Dios te Salve* (figura en el núm. 2, *Agur agur etxeokoak*).

I. Dios te Salve, bien venidos, Dios les dé buena noche, cumplamos con la ley: (es) la víspera de Santa Agueda.

II. Generosísima señora de casa, hija de buen lugar, venimos informados en el camino que sois limosnera.

### 913.-AGUR AGUR ETXEKOAK

*Allegretto*

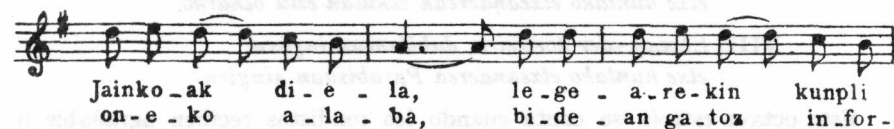


De Francisco Apeztegia, de Ituren (AN.).

Ave, ave, gente de casa, estad en buena pausa, hay pobres junto a la puerta y por Dios despertaos.

Var. 1.<sup>a</sup> de Tolosa (G.), de Eizagire José.

*Allegretto*



## Cancionero popular vasco (ed. manual)

La traducción al pie de *abendu santu onetan* (continuación).  
Var. II, de Ziburu (L.).

*Allegretto*

Di - os te Sal - ve on - gi e - tor - i ga - bon  
Jin - ko - ak di - gu - la, ga - bon Jin - ko - ak di - gu -  
la e - ta ur - te on - e - an sar gaitza - la .

Lo interesante en esta 2.<sup>a</sup> variante es más bien la letra.

- I. *Dios te salve, ongi etori, gabon Jainkoak digula, gabon Jainkoak digula eta urte onean sar gaitzala.*
- II. *Etxeko andere galanta, begia duzu xarmanta, zure eskutik desiratzen dugu xingara eta lukainka.*
- III. *Etxeko andere ¿nun zira? hil ala bizi zira? tehengo hura balin bazira, emazte galanta zira.*
- IV. *Aroltze bat gutixe, biga ere holaxe, hirur eman bazinintza, zure parerik ezlaite.*
- V. *Nagusi jauna ¿nun zira? hil ala bizi zira? leheneko balin bazira, gizon galanta zira.*
- VI. *Etxean eder heresa, yauregian karosa, etxe huntako nagusiak iduri du arosa.*
- VII. *Etxean eder ohako, haura sortzen deneko, etxe huntako etxeandereuk sekulan eztu beharko.*
- VIII. *Etxean eder kortzeiru, dabilanean inguru, etxe huntako etxeanderea Parabisuan aingiru.*

Esta octava estrofa se canta cuando los rondistas reciben agradable limosna. De lo contrario en vez de ella encajan a los de la roñosa casa esta otra:

- IX. *Goazin goazin hemendik, hemen ez tun xingarik, etxe huntako gazitegian saguak umeak hazten tik.*



TRADUCCIÓN: I. — Dios te salve, bien venidos, Dios nos dé buena noche; Dios nos dé buena noche y entremos en buen año.

II. — Gentil señora de casa, teneis el ojo encantador, de vuestra mano deseamos tocino y chorizo.

III. — Señora de casa ¿dónde estais? habeis muerto o vivís? Si os sucedió lo primero, sois gentil esposa.

IV. — Un huevo es poco, dos también así; si dierais tres, seriais incomparable.

V. — Señor amo ¿dónde estáis? habeis muerto o vivís? Si os ha sucedido lo primero, sois hombre gentil.

VI. — Es cosa hermosa la comuña en casa, en el palacio una carroza, el amo de esta casa parece una rosa.

VII. — Es bella en casa la cuna, para cuando nazca un niño, la señora de esta casa no la necesitará nunca.

VIII. — Es cosa bella en casa la devanadera cuando anda girando, la señora de esta casa ángel en el paraíso.

Léase la advertencia puesta entre la 8.<sup>a</sup> y 9.<sup>a</sup> estrofas originales.

IX. — Vámonos vámonos de aquí, aquí no hay tocino, en el saladero de esta casa el ratón suele criar crías.

### 914.-AGUR AGUR YENDE NOBLEA

3. *Allegro moderato*

A - gur a - gur, yen - de no - ble - a, ber - i  
on bat de - kar - gu, a - tentzi - o on bat i - du - ki  
be - za i - ñork a - di - tu nai ba - du. A - danda  
E - bak e - gin zu - te - la Pa - ra - di - su - an be - ka - tu. Ai ai  
ai A - mandre - a i - o - ri da u - mil - da - de - a! No - la du -  
ka - zunnar - u gor - i - an ze - ru ta iur - en ya - be - a.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Plácido Arregi, de Ziordia (Burunda, AN.).

TRADUCCIÓN: Adios, adios, noble gente, traemos una buena noticia; si alguien quiere oírla preste buena atención: que Adan y Eva pecaron en el Paraíso. Ay, ay, ay Señora Madre ¡qué humildad esa! ¡Cómo tenéis desnudo al dueño de cielos y tierra!

## 915.-¡AI AU GABAREN!

*Andante mosso*

4. 

¡Ai au ga - ba - ren pre - zi - o - so - al Je - sus  
 jai - o da Be - len - en. E - txe on - e - tan sar - tu  
 o - te - dan bi - la ga - bilz - a ber - on - en.

De Alzola (Elgoibar, G.), por Mariano Iriondo.

- I. *¡Ai au gabaren prezioso!  
 Jesus yaio da Belenen.  
 Etxe onetan sartu otedan  
 bila gabiltza beronen.*
- II. *Erdiok gara olagizonak  
 beste erdiok arotzak;  
 limosnatxo bat egitekotzat  
 bigundu bediz biotzak.*
- III. *Ama gureak bere beiar  
 kaikua ezne bildurik,  
 epel-epelik, giro-girorik,  
 artu baleio gustorik.*
- IV. *Or goitik eta beraiñoakoak  
 artzain zararen saltoak,  
 bildots andia lepoan duela  
 altxa ezinik orpoak.*
- V. *Belaunbikoka youn ginaden  
 Nazaretikan Belena,  
 geuk adoratu bear gendula  
 Jesus Maisua lenena.*

## XI. Canciones de Ronda

TRADUCCIÓN: I. — ¡Oh qué noche tan preciosa! Jesús ha nacido en Belén. Por si se ha metido en esta casa, andamos en busca de él.

II. — Las mitades somos ferrones, los restantes carpinteros; para hacer una limosna ablándense los corazones.

III. — Nuestra madre a su vaca, recogiendo una colodra de leche tibia y en agradable temperatura, si le tomara gusto.

IV. — Los que llegan de ahí arriba hasta abajo, saltos de viejo pastor, teniendo en la espalda gran cordero, no pudiendo levantar los talones.

V. — De rodillas fuimos de Nazareth a Belén, (con la pretensión) de que nosotros habíamos de adorar al Maestro Jesús los primeros.

## 916.-ALABATUA (I)

5.

A - la - ba - tu - a    bede - in - ka - tu - a    da Sa -  
 Or - a - koorgoi - an    be - gi - rao - te - a    den - a

kramen - tu    san - tu - a ,    pe - ka - tu - a - ren    mantxa -  
 lo - rez    be - te - a ;    i - txe on - ta - ko    i - txe -

rik ga - be    zein - a    dan - kontze - bi - tu - a .  
 koandreak    ko - fre - an dauka do - te - a .

De Oyarzun (G.).

Es variante del *Dios te Salve*.

TRADUCCIÓN: I. — Alabado bendito es el Santo Sacramento, el cual (sic) es concebido sin mancha de pecado.

II. — Mirad ahí arriba la argoma, toda llena de flores: la señora ama de esta casa tiene la dote en el cofre.

TRADUCCIÓN (de *Alabatua* II): I. — Sea alabado el Santo Sacramento. Madre Virgen, fué concebido en vuestras entrañas. En el Portal de Belén, en un pobre establo los bueyes le calentaban con su aliento, sabiendo quién era El. Madre Virgen ¡qué pobreza! siendo vos Reina del cielo, tenéis al Hijo sobre paja, lleno de frío y temblando.

## 917.-ALABATUA (II)

*Allegretto non troppo*

6.

A - la - ba - tu - a    i - zan de - di - la    sa -

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

kramen - tu san - tu - a. A - ma Bir - ji - na, zu -  
 reerai - e - tan i - zanzan kon - ze - bi - tu - a. Be -  
 le - ren - go Por - tal - e - an es - tra - bi pobre bat - e -  
 an i - di - ak ar - na - saz be - rotzen - au - bi - en ja -  
 kin - du - rik hu - ra norzan. A - ma Bir - ji - na, o  
 ri pro - bezal i - zan - ik ze - ru - ko Er - e - gi - na, las -  
 togain - e - an du - zu Seme - a, otz - ez i - ka - raz be - te - a.

Tomado en Etxarri-Aranaz (AN). (Véase la Traducción al pie de Alabaturia I.).

Var. de Irurita (Baztan, AN.), Santxotena Serapio.

*Allegretto non troppo*

A - la - ba - tu - a i - zan de - di - la, ¡oi! Sakra -  
 men - tu Sain - du - a, Bir - ji - na A - ma - ren er - ai -  
 e - tan zer - en den kon - tze - bi - tu - a. Bai gu - ga - tik.

## XI. Canciones de Ronda

an, bai gu-ga-tik - an, bertzenaz gin\_a-den gal\_du-rik -  
 an, bertzen-az gin-a -den gal\_du-rik - an.

Sea alabado ¡oh! el Santo Sacramento, pues fué concebido en las entrañas de la Virgen Madre. Sí por nosotros, por nosotros, de lo contrario estábamos perdidos.

## 918.-ALIMU ¡ÁREN! EZAZU

*Andante*

7. A - li\_mu, a\_aren! e - za - zu; a - li\_mu, Jo - se -  
 pe, geur-on - en Je - sus on - ak gauryai.o be - ar  
 lu - ke. E - a Ma - ri - a Je - se, Je - se Ma -  
*Più mosso*  
 ri - a, e - a Ma - ri - a Jo - se. Au zan gabon, au  
 zan Belen, yai.o da Je - sus Na - zaren, Bir - jinaAndre - ak  
 ber - e se - me - a aur - txo - a dan - tzan e - rabil - en.

De Mañaria (B.) por Eladia Zabala.

TRADUCCIÓN: Tened ánimo ¡por Dios! ánimo, José; nuestro buen Jesús hoy debería nacer. Ea María Jese (sic), Jese María, ea María José. Esto era Noche buena, esto era Belén, ha nacido Jesús el Nazareno; la señora Virgen a su Hijo infante le hacía bailar (sic).

## 919.-ANA TA JOAKIN

*Allegro*

A - na ta Joa - kin, Pe - ru ta Mar - tin goazen zortzi - ko  
Por - ta - lazar' - a lo raz be - te - rik ga - bonga - ba - ren



dan - tza - ra, gabon ga - be - an zo - ro ez - tan - a  
er - di - an ma - ra - bi - le - a ja - io - tzen da - go



zo - ro - rik an - di - en - a da La ra la ra la ra  
Jaungoi - ko - a - ren' se - me - a La ra la ra la ra



la ra la ra la ra la ra la la la la la ra trai la



rai ta ra ta ra ta rai la ra la ra la ra



la ra la ra la ra la ra la ra la ta ra lai ta



ra lai la la ra la la ra la la la

Es de Mondragón (G.) de una religiosa agustina, Soledad Altube, del convento de Motriko.

TRADUCCIÓN: I. — Ana y Joaquín, Pedro y Martín, vamos a bailar el zortziko, quien la noche de Navidad no es loco es el más grande de los locos. *Larala...* etc.

II. — Lleno de flores el viejo portal en medio de la noche de Navidad, está naciendo la maravilla, el Hijo de Dios. *Larala, larala...* etc.

## XI. Canciones de Ronda

## 920.-AOR GOIAN

*Andante mosso*

## De Motriko (G.).

- I. *Aor goian etxea, jo daigun atea.  
¡Gizonak bentanara nekez irtetzea!*
- II. *Gizonak bentanatik digu erantzuten:  
¡gabaz ordu onetan zer darabiltzute emen?*
- III. *Dontzela eder bat dakart nerekin aldean,  
semea dakatela bere sabelean.*
- IV. *Semea ta dontzela ¿nola izan litezke?  
Embustero, falsoa, ortikan zoazte.*

## TRADUCCIÓN

- I. Ahí arriba la casa, llamamos a la puerta  
¡Cuánto tardan los hombres en salir a la ventana!
- II. El hombre nos responde desde la ventana  
¡qué traéis por aquí de noche a estas horas?
- III. Traigo conmigo a una hermosa doncella  
que guarda en su vientre a un Hijo.
- IV. Hijo y doncella ¿cómo pueden ser?  
Embustero, falso, marchaos de ahí.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

## 921.-ARTZAINAK

10. *Andante mosso*

Artzainak, ber - i on - ak: Aingi - ru - ak - di - o.

Aurtxobat gu - ziz on - a Belen - en daiai - o. Je - sus - a

jai - o e - ta a - mo - ri ba - kar' - ik, su - a - ren

e - gi - te - ko e - tzaukan e - gur' - ik.

De Tomasa Urrutia, de Gartzain (Baztán, AN.).

TRADUCCIÓN: Pastores, buenas nuevas: dice el Angel. Un Niñito muy bueno ha nacido en Belén. Habiendo nacido Jesús, la madre (estaba) sola, no tenía leña para hacer fuego.

## 922.-ASIKO NAZ

11. *Alle gretto marcial*

A - si - ko naz al - bis - te au, pe - ka - ta - ri - ak,  
Pas - to - re - txu - ak al - kar' - i zér da - ro - tse - zu

e - sa - ten: zer - gaitik da - go - an Jaungoi - ko - a giz - on e - ginda  
Jaun - a - ri? ka - pote zar - en az - pi - an da - goz ar - kume buru

*Coro*

Be - len - en. E - rantzuten al - kar' - e - ri kla - rin - a - gaz or -  
zu - ri bi. E - rantzuten etc.

ga - nu - a - gaz, mu - si - ka - konzer - ta - du - a - gaz.



## XI. Canciones de Ronda

De Felipe Abasolo, de Ubidea (B.).

TRADUCCIÓN: I. — Empezaré a decir, pecadores, esta noticia: por qué está Dios hecho hombre en Belén. Respondiéndose mutuamente con clarín, con órgano, con música concertada.

II. — Los pastores se decían unos a otros ¿qué le lleváis al Señor? debajo del viejo capote hay dos corderos de cabeza blanca. Respondiéndose... etc.

Var. de Olaeta (Aramayona A.): Pujana Ciriaco.

*Marcial*

Je - sus, zeu - re ar - bo - le - a  
 Sa - lo - mon - en tro - nu or - ek  
 A - si di - ra pas - to - re - ak

ne - gu - a - ren er - di - an ekatx -  
 o - rain dau - ko fa - me - a, Bir - ji -  
 a - ra - kas - ka pro - pi - a: Zeinlen -

a - ren bil - dur ba - ga o - rain - txe da -  
 na Amak be - so - e - tan geu - re sal - ba -  
 a - go el - tzen di - ran Be - len - en - go

*Coro*

go lo - ran. E - ran - tzu - ten ar - kal - e -  
 do - re - a.  
 por - ta - le - an.

ri kla - riñ - a - gaz, or - gai - ñu - a - gaz,  
 mu - si - ka kon - zer - ta - du - a - gaz.

TRADUCCIÓN: I. — Jesús, vuestro árbol en medio del invierno sin miedo de la tempestad está ahora en flor. Respondiéndose mutuamente con clarín, con órgano... etc.

II. — Ese trono de Salomón tiene ahora la fama, la Virgen Madre en los brazos a nuestro Salvador.

III. — Los pastores han comenzado una porfía: quién ha de llegar antes al Portal de Belén.

## 923.-BEDINKA GERTA DEDILA

12. *Andante mosso*

Bedin\_kager.ta dei - ña se.ku.la be.ti -  
 ko yai.o danSeine.der' - a giz.on ta Jaungoi.ko.  
 a, ba.ke.an i.min.tze - ko lur -  
 a ta ze.ru. - a, Jaungoi.ko ta giz.on  
*Allegro*  
 bat, giz.on ta ain.ge.ru - a. Zu nor, zuzein, zu  
 nor, zuemen ze.ru.ko Er.e.ge - a. Je - sus geu.re laz -  
 tan - a, Je - sus geu.re - tzat dan - a, don -  
 tze - ña utz - i - rik A - ma Zu gaur yai.o za - ra.

De Olaeta (Aramayona, A.), por Pujana Ciriaco.

TRADUCCIÓN: Que por siempre sea bendito el hermoso Niño que ha nacido hombre y Dios, para poner en paz la tierra y el cielo, Dios y un hombre, hombre y ángel. Vos quién, vos cuál, vos quién, vos aquí Rey del cielo. Jesús nuestro amado, Jesús que es todo para nosotros, dejando doncella a la Madre, habéis nacido hoy.

## XI. Canciones de Ronda

## 924.-BEDEINKATUA

*Andante mosso*

13.

Bedeinka-tu - a i - zan de - di - la e - txe on - ta - ko  
 jen - te - a, po - bre ta u - mil da - bil - tzan - entzat  
 ba - du - te bo - ron - da - te - a. Li - ber - ta - te - a  
 es - katzen di - ot e - txe - ko printzi - pal - a - ri.  
 San - ta yage - da - ren a - la - bantzak kan - ta - tu - tze - ra no - a ni.

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G.).

TRADUCCIÓN: Sea bendita la gente de esta casa, tienen voluntad para los que andan pobres y humildes. Pido licencia al amo de casa. Voy yo a cantar las alabanzas de Santa Agueda.

## 925.-BELEN BELEN

*Andante mosso*

14.

Be - len Be - len da Be - len - en jai - o  
 Ga - bon ga - be - ko a - ma - bi - e - tan al - tzo -  
 da Je - sus Na - za - ren. Be - len Be - len da Be -  
 an dantzan ze - ra - bil - en. Ga - bon ga - be - ko a - ma - bi -  
 len - en jai - o da Je - sus Na - za - ren.  
 e - tan al - tzo - an dantzan ze - ra - bil - en.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Juana María Arraiz, de Legutiano (A.).

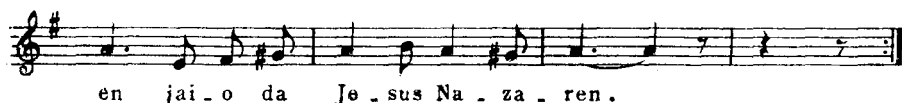
TRADUCCIÓN: I. — Belén, Belén y en Belén ha nacido Jesús Nazaren.  
(Dos veces).

II. — A los doce de la noche de Navidad le movía en el regazo haciéndole bailar. (Dos veces).

## 926.-BELERENGO URIAN

*Allegretto*

15.



De Julián Ugartetxea, de Markina (B.).

- I. *Beleren go urian gabon gabaren erdian  
Birjina Maria zeuan kontsolaziño aundian.  
Bart Belenen da bai Belenen  
jaio da Jesus Nazaren.*
- II. *¡Jesus dibino! ¡Gauaren otza! jausten da linetazia,  
ordu bi oretan orela bada, il da ganadu guztia.  
Bart Belenen da bai Belenen  
jaio da Jesus Nazaren.*
- III. *Koraletako ardiak bere dantzan rebizen orduan  
salbadora jaio ta geugaz bizi da munduan.  
Bart Belenen da bai Belenen  
jaio da Jesus Nazaren.*
- IV. *Nazaretako templuan dago dama eder bat yaririk,  
izena bere Maria dau ta ondo graziaz beterik.  
Bart Belenen da bai Belenen  
jaio da Jesus Nazaren.*

## XI. Canciones de Ronda

*Allegretto*

*Solo*

Be-len - en-go tu - ri - an ga-bon - ga - ba-ren er - di -  
 an Ma - ri - a San-ti - si-mea de - ko - la kon - so -

*Coro*

la - zi - ño an - di - an. Bai Belen - en dabart Belen - en jai - o da

*Solo*

Je - sus Na - za - ren. Na - za - ret - e - ko tenplo - an da - go da - ma  
 e - der bat jan - tzi - rik, i - zen - a ber - e Ma - ri - a

*Coro*

dau - ko on - do gra - zi - az be - te - rik. Bai Be - len -  
 en dabart Be - len - en jai - o da Je - sus Na - za - ren.

Var. de Gernika (B.), Altube Severo.

TRADUCCIÓN: I. — En la ciudad de Belén en medio de la noche estaba la Virgen María en gran consuelo. Anoche en Belén y sí en Belén ha nacido Jesús Nazarén (sic).

II. — ¡Jesús divino! ¡Qué noche tan fría! cae el granizo. Si en esas dos horas es así, se habrá perdido todo el ganado. Anoche en Belén... etc.

III. — También las ovejas de los corrales bailaban entonces, ha nacido el Salvador y vive con nosotros en el mundo. Anoche en Belén... etc.

IV. — En el templo de Nazareth está sentada una hermosa dama, se llama María y está bien llena de gracia. Anoche en Belén... etc.

## 927.-BIAK BELENERA

*Andante mosso*

16. *Andante mosso*

Bi - ak Be - len - e - ra dau - de ka - mi -

na\_du an el\_du zai-te-zan - e - an os-ta-tu-a-ren i -  
 tan - du Je-su Cris-to ay que boni-to Ni - ño Je-suCristo.

De Pío Arandia, de Ibañuri (B.).

- I. *Biak Belenera daude kaminadu*  
*an eldu zaitzanean (sic) ostatuaren itandu*  
*Jesucristo ay qué bonito Niño Jesucristo.*
- II. *Arano galant bat zerutikan luteru*  
*sujetadu izan zeruko Eregea. Jesucristo... etc.*
- III. *Ameak artu eban semea besoetan*  
*semea ta Jaungoikoa zituan adoretan. Jesucristo... etc.*
- IV. *Limboan egozan diez bost mila urtean:*  
*Jauna, yatsi zakiguz zeruetarean. Jesucristo... etc.*

TRADUCCIÓN: I. — Los dos han caminado a Belén, cuando llegaron allí preguntaron por la posada. *Jesucristo ay qué bonito Niño Jesucristo.*

II. — Una hermosa águila del cielo a la tierra se sujetó el Rey del cielo. *Jesucristo ay... etc.*

III. — La madre tomó al Niño en los brazos, adoraba al Hijo y a Dios. *Jesucristo ay... etc.*

IV. — En el limbo estaban llamando en cinco mil años: Señor, bajadnos de los cielos. *Jesucristo ay... etc.*

## 928.-BIAR EGUBÉRI

*Andante*

17. 
 Bi-ar E-gu-be-rí-i du - gu, No-el-ak ér-an-en  
 tu - gu; zo-ri on-e-an de - la  
 Yain-ko Se-me-a sor - tu, zo-ri on-e-an  
 de - la Jain-ko Se-me-a sor - tu.

## XI. Canciones de Ronda

De Bidarte (L.) comunicado por Martín Landeretxe.

TRADUCCIÓN: Mañana nos es Navidad, cantaremos villancicos; en buen hora haya nacido Dios Hijo, en buen hora haya nacido Dios Hijo.

## 929.-BIĪOSIK BAZAGOZ BERE

18. *Allegretto*

Bil - os - ik ba - za - goz be - re e - tzara  
 zu, Jaun - a, po - bre - a. Ze - ru - an jo - sirik  
 da - go zeu - re - tza - ko ér - o -  
 pe - a, Je - su - kris - to. Ay qué bo -  
 ni - to el Ni - ño Je - su - cris - to.

De Gernika (B.).

TRADUCCIÓN: Aunque estáis desnudo, Señor, vos no sois pobre. La ropa para Vos está cosida en el cielo, Jesucristo. Ay qué bonito el Niño Jesucristo.

## 930.-BIRJINA MAITE

19. *Allegro*

Bir - ji - na mai - te, lo - tan  
 da - go zu - re se - melaz - tan - a, se - as - ka - txo bat i - pi - ni -  
 za - zu gu - re bi - jotz - en ku - tun - ai, on - gi bai

on - gi i - ga - ro di - tzan gabak e - ta e - gun -  
ak. Po - li - ki po - li - ki e - ra - gin za - zu e - gin  
de - zan lo on - a. On - gi bai a.

Me la enseñó Orue José María, de Durango (B.). La publiqué en Euskal-zale el año de 1898, pág. 407, arreglada a tres voces (triple, tenor y bajo), encomendando a la de triple este lindo villancico popular.

TRADUCCIÓN: Amada Virgen, vuestro amado Hijo está dormido, ponle una cuna al predilecto de nuestros corazones, para que pase muy bien las noches y los días. Mecedle bonitamente para que tenga un buen sueño.

### 931.-BIZKAIKO

*Allegretto*

20. 

« Biz kai ko tie - rras tie - nes, er derazein on  
*meno mosso*  
i » as - i di - ra e - sa - ten, A - di - os mi txi -  
*I. tempo*  
ki. Si quie - res ve - nir pa - je Por tal hasbe - ni -  
*meno mosso*  
ro Noche de Ga - bon Ga - ba pa - saras con - mi -  
*CORO - Più mosso*  
go. Goaz en ba - da, goazen las - ter guziok alkar -  
Aur e - der - a kon - so - la - tzen kan - ta ber - ion  
e - kin, zar da gaz - te guziok nas - te ben - az ser - bi -  
e - kin, goaz - en ba - da goaz - en las - ter u - mo - re on - a.



tze\_kin. Ar\_tzai bu\_ru zu\_ri bi, Anton e\_ta Pe\_re\_kin.

*meno mosso*

ru, Belen\_go por\_tal\_e - ra e\_tor\_i zaiz\_ki-

*I. tempo*

gu, sar\_tzen di\_ra bar\_en\_a Ma\_nu\_eltxo.gan\_a, o\_ba-ri(1)

*D. C. al Coro*

an\_e\_gin di\_o - te ar\_ku.metxo ba\_na.

De Añasate-Mondragon (G.), por Soledad Altube, religiosa agustina. La estrofilla está escrita adrede en castellano y vascuence macarrónicos, a veces mezclados. La traducción del coro es como sigue:

Vámonos pues, vámonos pronto todos juntos, viejos y jóvenes, todos mezclados sirviéndole formalmente. A consolar con estas nuevas canciones al hermoso Niño; vámonos pues, vámonos pronto con buen humor. Dos pastores de cabeza cana, Anton y Peru, se nos han venido al portal de Belén, entran a dentro donde Manuelito, allí le han regalado un corderillo cada uno.

### 932.-EA BADA, JOSEPE

*Andante*

21. E\_a ba\_da Jo-se-pe, a\_rotz\_a ze-ra

zu, aur\_txo txi\_ki on\_en\_tzat se-

as\_ka e\_gi\_zu. E\_a Ma-ri-a Jo-se,

Jo-se Ma-ri-a, e\_a Ma-ri-a Jo-se.

De Añasate (Mondragón, G.), por Altube Severo.

TRADUCCIÓN: Ea pues, José, vos sois carpintero, haced una cuna para este Niño chiquitín. Ea María José, José María, ea María José.

(1) *Presente* dice el original.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

## 933.-EGUBERÍ

22. *Allegretto*

E - gu - ber - i e - gu - ber - i gaurdala e - gu - ber - i -  
 a, gu - zi - en Yaun - a yai - o beit - a Belen - e - ko i - ri -  
 an. Belen - e - ko i - ri - a, zu - redoi - a - ren andi -  
 al ze - rentzun bei - tze yai - o bei - tze yaungo. ikoon -  
 a - ren se - me - a. A - ma - ri zeizkio Ma - ri - a be - ti Bir -  
 jin - ik er - di - a e - ta Je - sus se - me  
 o - ri ze - ru - an i - zen e - man - a. E - riden - en  
 du - gu e - ri - den - en guzien Yaun - a Belen - en, goazen  
 guziok Belen - e - ra Je - sus - en a - do - ratze - ra. Gal - dee -  
 gin - ez, gal - dee - gin - ez non du - zie sor - tu ber - i - a, gu - zi - ak  
 jun - to sar - tu - ak di - ra Je - ru - sa - len - en bar - en - a.

## XI. Canciones de Ronda

De Petra Arotzarena, de Abaur̄epea (Aezkoa, AN.).

TRADUCCIÓN: Navidad, Navidad (1) hoy es Navidad, pues el Señor de todos ha nacido en la ciudad de Belén. Pueblo de Belén ¡que gracia tan grande la vuestra! pues nació en Vos el Hijo de Dios. La madre se llama María, que dió a luz siendo siempre Virgen, y el nombre de Jesús se dió en el cielo. Le hallaremos, le hallaremos en Belén al Señor de todos, vámonos todos a Belén a adorar a Jesús. Preguntando dónde está el recién nacido, todos juntos han entrado dentro de Jerusalén

## 934.-EGUBERÍ (II)

23. *Andante*

E - gu - ber - i e - gu - ber - i gaur da - la  
e - gu - ber - i - a , gu - zi - en yaun - a yai - o bei - ta Belen -  
*Più mosso*  
e - ko bi - de - an . Gal - deegin - ez , gal - deegin - ez nor  
*Allegretto*  
o - te - den zer o - te - den gu - re Er - e - ge yai - o - a .

De Garalda (Aezkoa), por Demetrio Barberena.

La traducción, salvo alguna palabreja, está incluida en la del núm. 22.

Var. de Iriberí (Aezkoa), por Blas Ayeta.

*Allegretto*

E - gu - ber - i e - gu - ber - i , au de - la e - gu - ber - i -  
a , guz - ti - en Jaun - a yai - o de - la , dugun a - le - ge - re -  
a . Kanta - tu dut e - der - ki en - tzunba - nu - zien o - be -

(1) *Eguberí*, literalmente, es «Día nuevo».

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

ki; Pa - ra - di - su - an sar zaitez - te - la ze - zauren  
kon - pai - nia - re - kin, ni er.e nau - re on - e - kin.

## 935.-EGUBERÍ (III)

24.

E - gu - ber - í, e - gu - ber - í, gaurda - la e - gu - ber - í -  
a gu - zi - on yaun - a sor - tu da e - ta ba - du - gu  
a - ren le - ge - a. E - ri - den dut, e - ri -  
den dut gu - zi - en yaun - a Be - len - en; goaz - en gu -  
zi - ok Belen - e - ra yauna - ren a - do - ratze - ra.

De Orbaizeta (Aezkoa, AN.), por José Miguel Egurze.

La traducción como en los dos números precedentes.

## 936.-EGUBERÍ (IV)

*Moderato assai*

25.

E - gu - ber - í e - gu - ber - í, gaurda - la e - gu - ber - í -  
a Kris - to xin da mundu - an e - ta dugun

a - le - gi - ri - a . Kris - to xin damun - du -  
 ra gu - zi - on res - ka - ta - tze - ra : goaz - en  
 guziok Belen - e - ra Jesus - en a - do - ratze - ra .

De Niceto Remondegi, de Jaurieta (Salazar, AN.).

Esta lindísima canción está íntimamente relacionada con *Kristo sortzen duzu*, núm. 53 de este mismo volumen.

Var. de Ezkaroz (Salazar, AN.), Mikeleiz Paulo.

E - gu - ber - i e - gu - ber - i , gaur - da -  
 la e - gu - ber - i gu - re yaun - a sor - tu de -  
 la du - gun a - le - gri - a - ra .

TRADUCCIÓN: Navidad, Navidad, que hoy es Navidad, Cristo ha venido en (sic) el mundo y tengamos alegría. Cristo ha venido al mundo a rescatarnos a todos: vámonos todos a Belén a adorar a Jesús.

### 937.-EGUEN ZURI

*Allegretto*

26.

E - gu - en zu - ri e - gu - en baltz txakur - a arautz - a  
 gan - e - andatz , baltz balz - txo - a mai - su - entzat ,  
 zu - ri zu - ri - txo - a geu - retzat .

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Arbazegi (B.). Me la enseñó una ciegucecita, natural de este pueblo, asilada en las Hermanitas de los pobres de Bilbao. Hasta hace unos 50 años, los niños de esta comarca acostumbraban a postular desde la víspera del día de Jueves gordo (*Eguen zuri*) hasta el sábado siguiente. No he podido recoger más letra, sino la media estrofa que figura en la segunda variante.

Var. 1.<sup>a</sup> de Beriz (B.), de Ramona Apoita.

*Allegretto*

E - guen zu - ri e - gu - en baltz txakur - a aráutz - a  
gan - e - andatz, baltz balz - txu - a mai - su - entzat,  
zu - ri zu - ri - txu - a geu - re - tzat.

Var. 2.<sup>a</sup> de Arbazegi (B.), de Ursula Solozabal.

*Andante mosso*

E - gu - en zu - ri e - gu - en baltz, Oiz - ko e -  
dur - a baiz - en zu - ri, kor - ta - ko e - de - ak baiz - en  
zal, zal da zal, zal da zal.

TRADUCCIÓN: I. — Jueves blanco (llamamos así en B al Jueves gordo, el anterior a Carnaval) Jueves negro, el perro yace sobre huevos, el negrito para el maestro, el blanquito para nosotros.

II. — (Var. 2.<sup>a</sup>) Jueves blanco jueves negro, tan blanco como la nieve de Oiz, tan correoso como las correas de la cuadra, correoso y correoso.

He oído en Garay una variante de la canción de Santa Agueda iniciada con estas palabras.

*Allegretto*

E - gu - en zu - ri, e - gu - en baltz, txa - kur -

## XI. Canciones de Ronda

aar' - autz - a gan - e - an datz, zu - ri zu - ri -  
 txu - ok geu - e - tza - ko di - ra, en - pa - ra - du - ak maisu -  
 en - tza - t. On dau sal - tse - ak es - pe - zi - a Bartze -  
 lo - na - tik e - kar' - i - a. Na - go - si jaun - a  
 gu - ra gen - du - ke ko - pla on - e - ta - ko lizen -  
 tzi - a. A - te - ok di - ra leizar' - ez, a - te -  
 bu - ru - ok zi - dar' - ez. Etxeon - e - ta - ko  
 e - txe - ko jaun - a ur' - e - gor' - iz - ko bi - zar' -  
 ez. Ur' - e - gor' - iz - ko bi - zar' - a  
 dau - ko, ur' - e - zu - riz - ko biz - kar' - a.

No tomé en Garay nota del nombre de la cantora.

TRADUCCIÓN: Jueves blanco jueves negro, el perro yace sobre huevos, los blanquitos son para nosotros, los demás para el maestro. Buena es para la salsa la especia traída de Barcelona. Señor amo, quisiéramos licencia para estas coplas. Estas puertas son de fresno, los dinteles de plata. El Señor de esta casa (está cubierto) de barbas de oro. Tiene barbas de oro, de plata la espalda.

## 938.-EGUEN ZURIKO ASTEA

*Allegretto*

27.  E - gu - en zu - ri - ko as - te - a

 Jaungoikoak e - mon - a guz - ti - a, es - ko - la mu - til - ak

 i - bil - te - ko limos - na on bat - en bi - ña.

De Beriz (B.). No tomé nota del nombre del cantor.

TRADUCCIÓN: Semana del Jueves gordo, toda ella dada por Dios para que los muchachos escolares anden en busca de una buena limosna.

## 939.-EGUN TUNTUN

*Allegretto non troppo*

28.  E - gun tūn - tūn, bi - ar tūn - tūn, e - tzi e - re tūn -

 tūn - a; e - txe untan ar - no a ba - da, guk ez yakin ze -

 ma - na, ze - ma - naden ya - ki - te - ko bear dú tanta - to

*Allegro*

 ba - na. Ain - gi - ru - ak ga - ra, ze - ru - tik el - du

 ga - ra, bol - sa ba - dú bai - nan di - rurik - an ez,

 kon - bi - da gai - tza - tzu txi - ki - ñobat - ez, guk er - ein - en

 zait - ú bertze - ño bat - ez. Urtats urtats



## XI. Canciones de Ronda

De Graciosa Elejaurena, de Bozate (Baztan, AN.).

En el pueblo de Arizkun (valle del Baztan) en que radica el barrio de los Agotes — Bozate — cantan esto los niños los tres jueves anteriores a carnaval: los muchachos el primer jueves, que por lo mismo se llama *gizakunde*; las muchachitas el segundo, apellidado por esta razón *emakunde*, y el tercero, que recibe el nombre de *orakunde*, unos y otros. La palabra *urtats*, con que terminan a voces la canción, quiere decir aguinaldo; literalmente comienzo de año.

TRADUCCIÓN: Hoy tamboril, mañana tamboril, también tamboril pasado mañana; en esta casa hay vino, sí, mas no sabemos a cuánto; para saberlo necesitamos una gotita cada uno. Somos ángeles, venimos del cielo, tenemos bolsa pero no dinero, convidadnos Señor con un chiquito, también nosotros con otro os convidaremos.

## 940.-¡ELA, ELA!

*Allegro moderato*

29. Musical notation for the song '¡ELA, ELA!'. It consists of seven staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The melody is simple and rhythmic, with lyrics written below each staff. The lyrics are in Spanish and describe a carnival song about drinking and dancing.

¡El - a, el - a! Nor da, nor da? Ni naiz, ur - te ber' - i  
 ¿zerdakartzuber' - i? Ur - arengain - a, bakea tao - sasun - a, e -  
 txekoandrea on - a, na - gu - si - a o - be - a, i - rekii - re - ki a - te - ak,  
 bo - ta bo - ta ur - tats - ak. Txantxi - li - pi - ton - a  
 goiz a - fa - ri on - a, ku - pe - la bar' en - e - an ma - mago - xo,  
 aur' - ayos - ta - tze - ko ai zer a - fa - ri - txo, ti - ra ti - ra  
 ar - tille - ri - a co - mo la va - ri - a? grande borracho

De Perpetua Irisari, de Etxalar (AN.).

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

TRADUCCIÓN: Aquí estamos (1) — ¿Quién es, quién es? — Yo soy, el Año nuevo — ¿Qué traes de noticias? — La nata del agua, paz y salud, buena la señora de casa, el amo aun mejor, abrid abrid las puertas, echad echad los aguinaldos.

Chanchilipitona, buena temprana cena, dentro del tonel dulce néctar, para entretener al niño ¡oh qué cenital tira tira artillería, como la varía (?) grande borracho.

## 941.-ENE MAITEÁ

30. *Andante mosso*

En - e mai - te - a yai - ki yai - ki ez - al  
ze - ra - de loz a - se? Zu - re on - dotik ga - bilz -  
en - ok ez - pai - ke - ra - de lo - ga - le. I - de -  
ki - za - zbor - ta - ño o - ri, a dis - ki - deak ge - ra - de.

De Paulo Aribilaga, de Bera (AN.).

- I. *Ene maitea, yaiki, yaiki  
ezalzerade loz ase?  
Zure ondotik gabiltzenok  
ezpaikerade logale,  
idekizazu bortaño ori:  
adiskideak gerade.*
- II. *Nik eztizutet idekiko  
gabilunean bortarik,  
barnean dagonak ezpaitaki  
kanpokoaren beririk:  
Atoz biar egun argiz eta,  
nerau egoin naiz bakarik.*
- III. *Etoriko nintzake baina  
uruti zaude, maitea;  
esamesaren bildur ezpanintz,  
pasa nezake bidea:  
onctan konsidera ezazu  
aditzen dezun elea.*

(1) *Ela o hela*, es el vocablo con que en ciertas regiones saluda a voces un recién llegado a una casa. En su origen tal vez haya sido invocación de socorro.

IV. *Dama gaztea, emen eldu naiz*  
*eran zenidan bezala*  
*— ongi etori, galai edera,*  
*nik ere nai nuen bada.*  
*Itz bi gustora egin ditzagun*  
*pasa zaitza salara.*

V. *Apirilean da gaba labur,*  
*argizalea berandu;*  
*dama gaztea, zugana eldu naitz*  
*portunatxo bat al banu;*  
*sala klaroan lotsatzen naitz ta*  
*argia itzaltzen bazendu.*

VI. *Salara yoan, silan eseri,*  
*yari begira (y)elkari.*  
*— Imposible da Birjina Amak*  
*etzaituela (y)ekari.*  
*Zu nai zinduzket betiko artu*  
*penaren konsolagari.*

Var. de Uroz (AN.), de ARRIETA José Antonio.

*Marcial*

Ne - re maiten - a yei - ki yei - ki je

tzi - ra - de - a loz a - se? Zu - re on - do - an ga - bilz - en

gai - xu - ok ez - ki - ra - de - a lo go -

se. I - re - ki - za - zu bor - ta - ño oi - ek,

a - dis - ki - de - ak ge - ra - de .

TRADUCCIÓN: I. — Amada mía, levantaos ¿no os habéis hartado de sueño? Los que andamos tras de vos no tenemos ganas de dormir. Abrid esa portezuela: somos amigos.

II. — Yo no os abriré la puerta en noche oscura, pues quien está dentro no sabe lo que fuera ocurre: venid mañana en claro día, yo estaré sola.

III. — Yo vendría, pero estáis lejos, amada; si no tuviera yo reparo de habilllas traspondría sin embargo el canüno: considerad en esto la palabra que ois.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

IV. — Joven dama, aquí vengo tal como lo encargasteis. — Bien venido, hermoso galán, pues también yo lo quería. Para que a gusto cambiemos dos palabras venid a la sala.

V. — En abril la noche es corta, la luna viene tarde; joven dama, vengo a vos por si pudiera hacer una fortuna. Como me avergüenzo en sala clara ¡si apagarais la luz!

VI. — Ir a la sala, sentarse en silla, ponerse a mirarse uno y otro; imposible es no os haya traído la Virgen Madre. A vos quisiera para siempre recibiros para consuelo de penas.

## 942.-ERODES ÉRÉGEA

31. Musical notation for 'ERODES ÉRÉGEA' in G major, 2/4 time. It consists of three staves of music with lyrics underneath.

E - ro - des Er' e - ge - a, fal - so trai - do -  
re - a, ik a - la da - mu yu - en kris - torenyai - o -  
tze - a: Ma - ri - a Jo - se, Je - sus Ma - ri - a

De Justa Goldarazena, de Oskotz (Imotz, AN.).

TRADUCCIÓN: O Rey Herodes, falso y traidor, tú estabas pesaroso del nacimiento de Cristo: María José, Jesús María.

## 943.-ÉREGEAK DATOZ

32. *Allegretto* Musical notation for 'ÉREGEAK DATOZ' in G major, 6/8 time. It consists of four staves of music with lyrics underneath.

Er' e - ge - ak da - toz pre - saz Be - len - a,  
guk bil - a de - za - gun al danlen - en - a. A - te txo -  
ko - an oil - ar - bi, bat - ak bes - te - a di - ru - di; e - txe on -  
ta - ko e - txekoandre - ak A - ma Bir - ji - na di - ru - di.

## XI. Canciones de Ronda

De Ernani (G.).

TRADUCCIÓN: Vienen los reyes de prisa a Belén, nosotros busquémosle lo antes posible. Dos gallos en el rincón de la puerta, el uno se parece al otro; la señora de esta casa se parece a la Madre Virgen.

En San Sebastián, influidos por la brecha que no se quien abrió en las murallas que rodeaban a la ciudad, trabucaron esta letra sustituyendo *bretxan barena* «por la brecha» en vez de *presaz Belena* de prisa a Belén.

De Catalina Beitia de San Sebastián aprendí esta canción.

*Andante mosso*

Er.e - ge ak da - toz, Er.e - ge - ak da - toz

Bre .txanbar' - en - a, Bre - txanbar' - en - a,

ikatz-aer - os - te - ra, ikatzaer - os - te - ra

txan pon bat - en - a, txanponbat en - a. Agui - nal - do.

Vienen los reyes atravesando la brecha a comprar carbón, al precio de un *chanpon* (moneda de dos cuartos). Aguineldo.

## 944.-ÉREGINA TA ÉREGE

*Allegretto*

33.

Er - e - gi - na ta Er - e - ge, e - gun San - ta

ku - ru - tze, ek gu - zi - ak on - ak di - re zaz - pi zil - ar

gu - ru - tze . E - man di - gu - te noble - ki, kon - pañak e - re

ba - da - ki, zuk eman - i - ko sa - ri or - e - kin e -

gin bear tu-gu tor-txa bi. Tortxak bear du a - ri - a,  
 a - ri - ak ar - gi - za - ri - a, a - malaumi - la ain - ge - ru - e - kin Pa -  
 ra - di - su - an glo - ri - a.

De Feliciano Aretxea, de Sunbila (AN.).

En vez de *gloria* dicen otros.

Pa - ra - di - su - an sar zai - te - a.

TRADUCCIÓN: I. — Reina y rey, hoy (día de) la Santa Cruz, todas estas cosas (??) son buenas, siete cruces de plata.

II. — Nos han dado noblemente, también lo sabe la compañía, con esa recompensa que nos habéis dado hemos de hacer dos hachones. El hachón necesita hilo, el hilo (necesita) cera, con catorce mil ángeles gloria en el Paraíso (2.<sup>a</sup> versión, entrados en el Paraíso).

Al llegar a  $\text{S}$  los cantores, si se les ha rehusado la limosna, cantan:

Utz - an, utz - an o - ri, ór - ek ez - ten di - ru - rik,  
 or - txe ze - raman boltsa aundi - bat zoí - i zuriz be - te - rik.

Deja (mujer), deja a esa, esa no tiene dinero, ahí lleva una gran bolsa llena de piojos blancos.

### 945.-ESTALPE ZAR BATEAN

*Andante mosso*

34. Es - tal - pezar bat - e - an Belen - go u - ri -  
 an gu - re Jauna yai - o zan gabongaber - di - an,

Bfr-ji-na A-ma-gan-dik tris-tu-ra an-di-an,  
 gu sal-ba-tze-a-ga-tik il-zan kurutz-e-an.  
 Goaz-en, goaz-en artzai-ak goa-zen Be-len-è-  
 ra. Aur-txojai-o dan-a-ri bi-otz a eskin-te-  
 ra sal-to ta brin-ko e-gin-az es-tal-pe al-de-  
 ra, i-zar ze-ru-ko-a-ren ar-gi-tasun-e-ra.

De Elgoibar (G.).

TRADUCCIÓN: En un viejo cobertizo, en el pueblo de Belén, nació nuestro Señor la media noche de Navidad de la Virgen Madre en gran tristeza; por salvarnos murió en la cruz. Vámonos, vámonos, pastores, vámonos a Belén a ofrecer el corazón al Niñito que ha nacido, dando saltos y brincos junto al cobertizo, a la luz de la estrella celestial.

### 946.-ETXEKO ANDRE GILTZARIA

*Allegretto*

35.

E-txe.ko andre giltz.a-ri-a, i-ri-ki-za-  
 zu a-ta-ri-a, on-a nun du-dan ur ber-i-  
 a, ur ber-i-ak o-sà-sun-a, ur-te ber-  
 i e-gun on-a, yainkoak di-zu-la e-gun on-a.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Martina Lantz, de Lakuntza (AN.).

Se canta el primer día del año de puerta en puerta a la madrugada, llevando a cada casa agua recién traída de la fuente.

TRADUCCIÓN: Señora de casa llavera, abrid el portal, he aquí donde tengo agua nueva, el agua nueva (trae) salud, el (día de) Año nuevo es buen día, Dios os dé un buen día.

## 947.-EZKILAK

36. *Andante*

Ez-kilak é - e - pi - katzen, yende - a zerden gal -  
 datzen, Leka - rozko É - e - tor jauna ain - ge - ru - ak in min -  
 tzatzen. Eman duzu no - ble - ki, konpañak er - e ba -  
 - da - ki, zu - re gaurko e - man on - e - kin  
 e - gin - en du - gu tor - txa - ri, tor - txak be - ar  
 du ar - gi, ar - gi - ak ar - gi - za - ri - a .

De Francisca Mendiburu, de Lekarotz (Baztan, AN.).

TRADUCCIÓN: Repican las esquilas, la gente pregunta qué es, el señor párroco de Lekarotz hablando con los ángeles. Habéis dado noblemente, lo sabe también la compañía, con esta vuestra dádiva de hoy haremos hilo de hachones, el hachón necesita luz, la luz cera.

Por su ritmo recuerda la canción de las Mayas *Txulufrina ta (y)arosa* (página 643 de este Cancionero). Por su letra recuerda la canción *Eregina ta Etege*, núm. 33 de este mismo volumen.



## XI. Canciones de Ronda

## 948.-GAIAREN GAI ONA!

37. *Allegretto*

¡Gai - a - ren gai on - a! sor - tu da Je in on -  
a; i - guz - kitik da - tor - ke e - kus - te - ko bir - tu -  
te, O - gi xuria os - tia - ra - ko, ar - dañ on - a ka - litz -  
e - ko: ke - tan bie - tan konber - ti - truk Je - su -  
kris - to go - re - ta - ko . Oi - la - ratxu - ri - a mun - du -  
tik, ain - gu - ru on - ak zeu - ri - tik, go - re  
Je - su - kris - to Je in - a - ren gra - zia mun - du gu - zu - tik .

De Mariano Mendigatxa, de Bidankoze (Roncal, AN.).

TRADUCCIÓN: ¡Qué buena es la noche! ha nacido el buen Señor: del sol vendrá la virtud de ver, el pan blanco para la hostia, el buen vino para el cáliz: Jesucristo para nosotros convertido en estos dos. Del mundo (va) el gallo blanco, del cielo (vienen) los ángeles buenos, de todo el mundo la gracia del Señor nuestro Jesucristo.

## 949.-GOAZEN GOAZEN

38. *Allegretto*

Goaz - en, goaz - en Be - len - e - ra zar e - ta

gaz - te guz - ti - ok e - ra - ma - ten sein.txu - a - ri ga - bon -  
 sa - ri ka - poi - ok: ar - di bi ta lau bil -  
 dots, pi - txar an - di bat ez - ne, sa - gar in - txaur da gaz -  
 tai - ña al - tzo - a be - te be - te.

De Balbina Galindez, de Otxandiano (B.).

TRADUCCIÓN: Vámonos, vámonos a Belén todos viejos y jóvenes, a llevar al Niñito aguinaldos y capones: dos ovejas y cuatro corderos, una gran jarra de leche, una halda bien llena de manzanas, nueces y castañas.

## 950.-GOAZEN GOAZEN KORÍKA

*Andante mosso*

39.

Go - az - en goaz - en kor - i - ka Be - len - a  
 men - di - ak bar - en - a, al de - gun len - en - a, i - ku - si  
 tze - ra jai - o - pé - i - a, Jaun - goi - ko aun - di -  
 a, Jo - se ta Ma - ri - a. E - ra man - go diz -  
 ka - gu aur - a - ri gaz - tai - ña ez - ne gu - ri,

be-ra da gi - da - ri, a - do-ra de-za - gunbiotz bi.otz.e -  
tik, ben.di - zi - oz be - te gai.tzan ber.ak ze - ru - tik.

De Marca María Irurtia, de Ernani (G.).

Tiene esta canción algún parentesco con la linda danza cantada *Ora or goiko* (v. pág. 343 de este Cancionero manual). Sirvió de tema a Santesteban para hacer la Introducción de su opereta Pudente.

TRADUCCIÓN: Vámonos corriendo a Belén por montañas, lo antes posible, a ver al recién nacido, gran Dios, a José y María. Llevaremos al niño castañas, leche, mantequilla, El es guía, adorémosle de todo corazón, para que del cielo nos llene él de bendiciones.

### 951.-IAIO DA

*Allegretto moderato*

40. Yai - o da yai - o da Jaungoi.ko - a - ren Se - me -

*Solo*

a, yai - o da geu.re poz.gar - i - a. Askatxo po - bre

bat - en las - to - en gan - e - an

por - ta - le tris - te bat - en Be - len - go u - ri -

añ. Yai - o da, yai - o da Jaun - goi.ko - a ren se - me -

a, yai - o da geu.re poz.gar - i - a.

De Francisco Zuloaga, de Zeanuri (B.).

TRADUCCIÓN: Ya nació, ya nació, el Hijo de Dios, ya nació nuestro consolador. En un pobre pesebre sobre pajas, en triste portal del pueblo de Belén. Ya nació, ya nació el Hijo, ya nació nuestro consolador.

## 952.-JESUS AVE MARIA

*Andante mosso*

Je-sus A-ve Ma-ri-a gra-zi-az be-te-  
Je-sus Santa Ma-ri-a Jaungoiko aren A-



a, Jaun-a da zu-gaz e-ta da zu-re se-me  
ma, ef-e-gu-tu e-gi-zu a-ma-txu laz-tan-



a, be-deinka-te a ze ra ta be-dein-ka-tu-  
a, pe-ka-ta-ri-ok-ai-ti jai-o da Be-len-



a gaur zu-re sa-bel-e-tik jai-o dan fru-tu-  
en (1) geu-re e-ri-o-tza-ko or-du a-tan A-

*Più mosso*

a. Je-sus mai-te laz-tan-a geu-re on-ta-sun  
men.



a, za-toz or-du on-e-an mun-du-tár-en-gan-



a. Ár-en e-mon e-gi-zu gaur gabon sa-ri-



a, mun-du-an ba-ke-a ta a-ri-man gra-zi-



a ge-ro ger-ta da-ki-gun ze-ru-an glo-ri-



a. ze-ru-an glo-ri-a.

(1) Bien se ve que este jaió da Belenen «ha nacido en Beléns», es un embutido.

De Pedro Goikolea, de Otxandiano (B.).

TRADUCCIÓN: I. — Jesús, Ave María, llena de gracia, el Señor es con Vos y es él Vuestro Hijo, sois bendita y bendito es el fruto que ha nacido hoy de vuestro vientre.

II. — Jesús, Santa María, Madre de Dios; rogad, carísima Madre, por nosotros pecadores, ha nacido en Belén (1), en aquella hora de nuestra muerte. Amén. Amado muy amado Jesús, nuestra bondad, venid en buen hora a los que vivimos en el mundo. Os suplicamos nos deis regalo de Navidad, paz en el mundo y gracia en el alma, para que después nos corresponda gloria en el cielo.

## 953.-JESUS GUREA

*Allegretto*

CORO



Je - sus gu - re - a yai - o da e - ta bes - ta



ze - le - bra de - za - gun, ga - be ta e - gun ga - be ta e -



gun glo - ri - a kan - ta de - za - gun. *Solo* Ai



o - ri kon - ten - tu - a Jo - se - ren - a or - du - an, aur -



txo - a - ri be - gi - ra gan - be - len on - do - an,



ez - pai - zu - ten pen - tsa - tzen gaunde - la ne - gu - an, ez e - ta

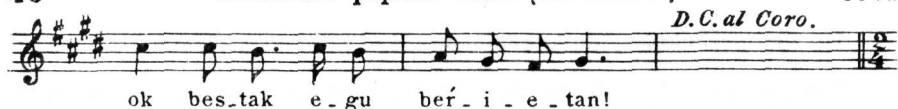


e - re oz - tu - ko ze - la a - la - ko le - ku - an. *D. C. al Coro*



Meltxor ta Gas par ta Bal ta - sar Bel en - go por - ta leetan; ay

(1) Véase la nota de la página precedente.



De Juana Urutia, de Arayoz (Baztan, AN.).

Es la única canción. que conocamos, se canta en la Iglesia tanto de Arayoz como de Oronoz.

TRADUCCIÓN: Nuestro Jesús ha nacido y celebremos la fiesta, cantemos gloria noche y día. Oh qué regocijo el de José entonces, mirando al Niño junto al pesebre, como que no pensaban que estábamos en invierno ni que habría de enfriarse en tal lugar. Melchor y Gaspar y Baltasar en los portales de Belén ¡oh qué fiestas estas de Navidad! Son Navidades ¿qué tristes días, sin licencia para oír Misa (??). Cuando los pastores tuvieron esa noticia, pronto nos dejaron esa oveja.

¡Qué inocente es el pueblo!

### 954.-JESUS YAIO ZAN

*Andante mosso*

43. Je - susyai.o zanbainan len - a-go.tik a -

ri - tu zan Pro - fe - ta - ren a - go - tik ba -

za - tof - e - la Je - sus mundu - ra don - tze.ĭae.der bat - en er -

ai - e ta - ra, er - ai - e - ta - ra.

De Isabel Kerejeta, de Irún (G.).

TRADUCCIÓN: Antes que Jesús naciese se ocupó (Dios) en anunciar por boca del Profeta que Jesús venía al mundo a las entrañas de una hermosa doncella.

## XI. Canciones de Ronda

## 955.-JOSEPE GIZON ONA

*Andante con moto*

44. 

Jo-se-pe-giz-on on - a, a-rotz-a-ze-ra  
zu, aurtxotxi-ki on - entzat seaska e-gin za-  
zu. Per-la ta per - la ne-gar-ez da - go  
aur - txo e - def - a gu - ga-tik. Goaz - en ba - da,  
goazen guz-ti - ok kon-so-la-tze - ra ber - ta-tik.

De Higinio Gaztamintza, de Olazagutia (Burundá, AN.)

TRADUCCIÓN: José buen hombre, vos sois carpintero, para este niño pequeño haced una cuna. El hermoso Niñito está llorando por nosotros perla sobre perla. Vámonos pues, vámonos todos a consolarle en el acto.

## 956.-JOSEPE TA MARIA

*Allegretto*

45. 

Jo-se-pe ta Ma-ri-a ber-en Je-su-sa-kin yoan  
zi - ran Be-len-e - ra gaur - ko ga-ba-re-kin. Be -  
len-en e - txe bat - e - an yo di - tuz-te a - te - ak, e -  
ran - tzun ba - li - e - te ber - en aman - te - ak.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Altsatsua (Burunda, AN.), Goikoetxea María Josefa.

TRADUCCIÓN: José y María con su Jesús se fueron a Belén la noche de hoy. En Belén llamó a las puertas de una casa ¡oh si sus amigos le hubieran contestado!

## 957.-JOSEPEK DIRAUTSO

*Allegro*  
**SOLO**

46. Jo - se - pek di - ran - tso Ma - ri - a Bir -

**CORO**

ji - ne - a - ri noz de - kla - ra - tu - ko da - .

ben es - pe - ran - tza geu - re - a - .

ri Je - su kris - to ¡Ay qué bo - ni - to el

Ni - ño Je - su - cris - to!

De Guernika (B.), por Altube Severo.

TRADUCCIÓN: Josef le dice a la Virgen María cuándo ha de declarar a nuestra esperanza Jesucristo ¡Ay qué bonito el Niño Jesucristo!

## 958.-IRU ÉREGE

*Andante mosso*

47. I - ru É - e - ge da -

toz O - ri - en - te - tik - an

Be - len - e - ra, aúr - e - tik da - ka - r -



## XI. Canciones de Ronda

e - la i - zar ar - gi e - der bat  
bi - de - a e - ra - kus - te - ra.

De Lekeitio (B.), según recuerdos de la niñez del folklorista se publicó con acompañamiento en la Revista *Euskatzale*. Año III (1899), pág. 5.

TRADUCCIÓN: Tres reyes vienen de Oriente a Belén, trayendo por delante una hermosa clara estrella a enseñarles el camino.

Al dar a conocer esta canción en la Revista y ocasión citadas hube de dirigirme, para cerciorarme de la melodía y enterarme de toda su letra a una anciana hija de Lekeitio María Ignacia Aboitiz y Aldekoa, viuda de Arostegi, que vivía en Bilbao. De ella obtuve las ocho estrofas que salieron a luz dos años antes que la melodía: I, pág. 8. Son las que reproduzco a continuación:

- |  |  |
|--|--|
| <p>I. <i>Zeruko eregea</i><br/><i>yaio zan orduan;</i><br/><i>munduan</i><br/><i>Herodes eregea</i><br/><i>enbidiaz betea</i><br/><i>bildurtuten asi zan.</i></p>            | <p>I. El Rey del cielo<br/>a la hora en que nació<br/>en el mundo<br/>El rey Herodes<br/>de envidia lleno<br/>empezó a temer.</p>                |
| <p>II. <i>Herodes eregea</i><br/><i>¿zek bildurizen zaitu?</i><br/><i>Esaizu.</i><br/><i>Yaio dan infantea</i><br/><i>zeurorek il eitea</i><br/><i>lograduko eztozu.</i></p> | <p>II. <b>Rey Herodes</b><br/>¿qué os amedrenta?<br/>Decidlo.<br/>El Infante que ha nacido<br/>que vos lo matéis<br/>no habéis de conseguir.</p> |
| <p>III. <i>Iru erege datoz</i><br/><i>Orientetikan</i><br/><i>Belenera</i><br/><i>auretik dakarela</i><br/><i>izar argi eder bat</i><br/><i>bidea erak istera.</i></p>       | <p>III. Tres reyes vienen<br/>del Oriente<br/>a Belén,<br/>trayendo, por delante<br/>una hermosa clara estrella<br/>a mostrar el camino.</p>     |
| <p>IV. <i>Eldu zireanean</i><br/><i>Belengo eriko</i><br/><i>portalera</i><br/><i>Yauna adoratzera,</i><br/><i>auspaz yausi zirean</i><br/><i>belaunbiko lurera.</i></p>     | <p>IV. Cuando llegaron<br/>del pueblo de Belén<br/>al portal<br/>a adorar al Señor,<br/>cayeron de bruces<br/>de rodillas a tierra.</p>          |
| <p>V. <i>Ofrezietan deutsez</i><br/><i>euren presenteak</i><br/><i>nobleak.</i><br/><i>Batak dakar urea,</i><br/><i>besteotek mirea</i><br/><i>ta insiensoa besteak.</i></p> | <p>V. Le ofrecen<br/>sus presentes<br/>nobles.<br/>El uno trae oro,<br/>ese otro mirra<br/>y el otro incienso.</p>                               |

- VI. *Beste bide batetik  
biurtuten dira  
erira.  
Herodesen asmuak  
eta pentsamentuak  
orain burlatu dira.*
- VII. *Herodes burlaturik  
gelditu zanean,  
berenean  
agindu eban ilteko  
inozente guztiak  
Belengo erian.*
- VIII. *¡Ai ze negar andiak  
orduan Belenen  
eukezen!  
Amaren bularetik  
erukia bagarik  
daroetz umeak ilten.*
- VI. De otro camino  
retornan  
al pueblo.  
Los proyectos de Herodes  
y los pensamientos  
ahora son burlados.
- VII. Herodes burlado  
cuando quedó,  
al punto  
mandó que matasen  
a todos los inocentes  
en el pueblo de Belén.
- VIII. ¡Oh qué grandes llantos  
entonces en Belén  
tenían!  
Del pecho de la madre  
sin compasión alguna  
llevan a los niños a la muerte.

Como se ve, *Iru Erege Datoz*, título de la canción, es el comienzo de la tercera estrofa.

Var. de Ondarroa.

*Moderato*

I - ru Er - e - ge da - tor o - ri - en - te - tik.

an Be - len - e - ra aur - e - tik da - kar.

e - la ar - giizare - der bat bi - de - a e - ra - kus - te - ra.

## 959.-IRU ÉREGE MARUAKOAK

*Andante mosso*

48.

I - ru Er - e - ge Ma - fu - a - ko - ak je - txi di -  
E - kus - i nu - en Jo - se - pe as - to - txo -

ra - de Be - len - a. Be - len - a joan - da e - san zi -  
a - ri txal - ma - tzen, as - to - txo - a - ri txal - ma - tzen

## XI. Canciones de Ronda

CORO

o - ten gaz-te-en - a - ri zar - en - ak:      Ai gu.re U -  
e - ta Bir - ji - na A - ma - ri la - gun - tzen.

me - a Je - sus gu - re - a, Bir - ji - na A - ma - ren Se - me -

a,      Bir - ji - na A - ma - ren Se - me - a.      A - men A -

men Pe - ño Pa - txi - ko bar - en - en.

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G.).

TRADUCCIÓN: I. — Los tres reyes marruecos (querrá decir magos) han bajado a Belén. Yendo a Belén dijo el mayor al más joven: Ah nuestro Niño, Jesús el nuestro, Hijo de Madre Virgen. Amén. Perico Paquito está dentro.

II. — Vi a Josef poniendo la albarda al borrico y ayudando a la Virgen Madre. Ah nuestro Niño, Jesús el nuestro, ... etc., etc.

Ese *Amen Amen Peño Patxiko barenen* es una coda ramplona añadida por algún casquiligero. No me atrevo sin embargo a quitarlo.

También el primer miembro del coro habrá sido antes así:

Ai gu.re U - me - a, Je - sus gu - re - a

Ai gu.re U - me - a, Je - sus gu - re - a.

## 960-IRUÑ-ERANTZUN

*Allegretto*

49. I - ruñ - e - rantzun ér - i on - a da a - re (y) e -  
be - a O - iar - tzun.      Ner - e la - gun - ak Di - os te

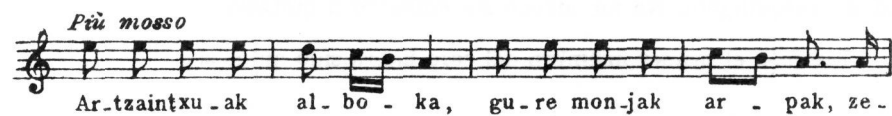
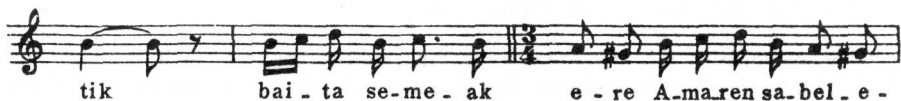
## Cancionero popular vasco (ed. manual)



De Ataun (G.).

TRADUCCIÓN: Es buen pueblo Iruñ-erantzun (es decir Irun-Aranzu, nombre antiguo de Irún) pero aun mejor Oyarzun. Mis compañeros respondieron con garbo a aquello de *Dios te Salve*.

## 961.-IZARAK IRTETZEN DU



Lo aprendí en Motriko (G.).

La estrella sale por en medio de la nube y también los hijos del vientre de la madre. Los pastorcitos (tañen) el albugue, nuestras monjas las harpas, celebremos la Navidad de hoguño. Vámonos juntos, yo el delantero, tomando a los pastores por compañeros, vámonos a Belén.

## 962.-IZOTZETAN

51. *Allegretto*

Iz-otz-e-tan, el-ur'e-tan, a-benduko gau lu-  
 zē-tan, bes-te guz-ti-ak oi-an e-ta  
 gu gat-xu-ok oin uts-e-tan. A-rantzazu  
 ¿zer da-ka-zu? Ur goi-en-a, ur bar'-en-a.  
 Ur goi-en-a, ur ba-ren-a, ur-teber-i egun on-a.

De María Martina Goikoetxea, de Urdiain (AN.).

Merece copiarse entero todo el candoroso poemita.

- I. *Izotzetan, eluretan, abenduko gau luzetan, beste guztiak oian eta gu gatxuok oinutsetan.*
- II. *Arantzazu — ¿Zer dakazu? — Ur goiena, ur batena. Ur goiena, ur batena, urte beri egun ona.*
- III. *Etxe onetan sar dadiela bakearekin osasuna, bakearekin osasuna, onarekin ondasuna.*
- IV. *Etxe ontako nagosi jaunak poltsea txintxirinduna, poltsea txintxirinduna, ziraréz ezpataduna.*
- V. *Gure baratzean berar ona, ark botatzen du usai ona. Goian goian irargia, erdi-erdian krabelina.*

TRADUCCIÓN: I. — En hielos, en nieves, en noches largas de diciembre, todos los demás en cama y nosotros pobres (aquí) descalzos.

II. — Aránzazu — ¿Qué traéis? — Agua somera, agua susera. Agua somera, agua susera, el (día de) Año nuevo (es) buen día.

III. — Que en esta casa se meta con la paz la salud, con lo bueno la hacienda.

IV. — El señor amo de esta casa (tiene) la bolsa con cencerrines y la espada de plata.

V. — En nuestra huerta buena hierba, aquella despide buen aroma. Arriba arriba la luna, en medio la clavellina.

## 963.-KAÑABERA OÑEIKIN

*Allegretto*

52.  Ka - ña - be - ra oñ - e - kin za - goz - an giz - on -

 a, Jaun - goi - ko - ak di - zu - la zu - ri e - gun on -

 a. A - di - tu al - de - zu i - xer - en za - ra - ta -

*meno mosso*

 rik e - do ze - ru - e - ta - ko ain - ge - ru kan - ta -

*Più mosso*

 rik? O - rain pa - re ga - be - a Je - sus gu - re mai -

*meno mosso*

 te - a gaur zeu - re yai - o - tze - a ze - le - bra - tu -

*Allegro*

 tze - ra. Ain - ge - ru - ak kan - ta, ar - tzai on - ak

 dan - tzan, guz - ti - ok a - la - ban - tza zu - ri zor di - zu - gu.

*Molto meno mosso*

 As - to - ak a, i - di - ak mu, ats - e - gin - ik as - ko

*Più mosso*

 ba - de - gu. Ar - tu ma - kl - lak e - ta jantzi a - bar -

 kak, artzai - ak joan di - ra - de Je - sus - en bi - la.

Ai ze a - le - gri - a dan dan - tzan jen - de gu - zi - al  
 Sal - to brin - ko e - gin - ik dan - ak joan di - ra .

Aprendido en Ondarroa (B.).

TRADUCCIÓN: Hombre que estáis con esa caña, que Dios os conceda un buen día. ¿Ha oído V. acaso rumor de algo o cantares de ángeles celestiales? Ahora, sin par, Jesús nuestro amado (venimos) a celebrar hoy vuestro nacimiento. Cantan los ángeles, danzan los buenos pastores, todos somos con Vos deudores de alabanzas. El burro (rebuzna) *a*, el buey (muge) *mu*, mucho placer tenemos. Coged los palos y vestíos las sandalias. Los pastores han ido en busca de Jesús. ¡Oh qué alegría es ver bailar a toda la gente! Todos han ido saltando y brincando.

### 964.-KRISTO SORTZEN DUZU

*Andante con moto*

CORO

53. 
 Kris - to sor - tzen du - zu gaur, a - le - gra gi -

ten guziok gaur; Kris - to sor - tzen du - zu

*SOLO. Meno mosso*  
 gaur, dan - tza gi - ten guziok gaur. Na - ti - bi - ta - te  
 E - guber - i e -  
 Kris - toxin du - zu

ga - be - an, oi - lar - ak xo zu - en - e - an, A -  
 gu - ber - i, gaur da - la e - gu - ber - i - a, Kris -  
 mun - du - ra, gu - zi - on res - ka - ta - tze - ra, goaz -

ma se - me - ak mai - te - rik zeu - den bi be - sosain -  
 to xin du - zu mun - du - an e - ta du - gun o - rok  
 en gu - zi - ok gaur Ee - len - e - ra Je - sus - en a -

CORO. *I. tempo*

duen ar - te - an. Ver - bum ca - ro factum  
 a - le - gri - a.  
 do - ra - tze - ra.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

est Ma-ri-a be - ti Bir-ji - nik, De - us ca -  
ro natus est Ma-ri-a Bir - ji - na gan - ik.

La cantora de esta lindísima canción fué Ramona Landa, de Otxagabia (Salazar, AN.). No dió más que la primera estrofa. La segunda y tercera están tomadas de la canción *Eguberi* (IV) que, como se dijo al exponerla, está por su melodía íntimamente ligada con ésta.

La letra ramplonisima del coro (pues en cuatro versos de que consta figura en tres como rima *gaur*) podría modificarse así:

*Kristo sortzen duzu gaur  
gu yartzeko zorionean;  
dantza giten guziok, aur;  
orok lura xo-artean.*

Cristo nace hoy para hacernos felices, dancemos, niño, todos hasta dar todos en tierra.

- I. *Natibitate-gabeen oilaræk xo zuenean,  
ama-semeak maïterik zeuden bi beso zainduen artean.*
- II. *Eguberi, eguberi, gaur dala eguberia  
Kristo xin duzu munduan eta dugun orok alegria.*
- III. *Kristo xin duzu mundura guzion reskatzetza,  
goazen guziok gaur Belenera Jesusen adoratzera.*

TRADUCCIÓN: I. — En la noche de Navidad cuando cantó el gallo, Madre e Hijo estaban amorosamente entre sus santos brazos.

II. — Navidad, Navidad, hoy es noche de Navidad, Cristo ha venido al mundo y tengamos todos solaz.

III. — Cristo ha venido al mundo a rescatarnos a todos, vámonos todos hoy a Pelén a adorar a Jesús.

*Verbum caro factum est  
Maria beti Birjinik (siendo María siempre Virgen)  
Deus caro natus est  
Maria Birjinaganik (de María Virgen).*

## 965.-MARIA JESUS

*Andante.*  
CORO

54. Ma - ri - a Je - sus, Je - sus Ma -  
Ma - ri - a Je - sus, Je - sus Ma -



## XI. Canciones de Ronda

Dos o tres VOCES

ri - a, Ma - ri - a Je - sus. A - ben - du San - tu - a  
ri - a, Ma - ri - a Je - sus. Jo - se - pe ¿ze or -  
da ta i - a da den - po - re - a o - rain kan - ta - du  
du da? Ma - ri - a, ga - ber - di - a ze - ru - koi - zar e -  
dai - gun Je - sus en jai - o - tze - a Ma - ri - a  
de - a las - ter do - gu pa - re - an Má - ri - a  
Je - sus, Je - sus Ma - ri - a, Ma - ri - a Je - sus.

De Lekeitio, sumin. por Aurora María de Azkue.

- |   |  |
|---|--|
| <p>I. <i>María Jesús... etc.</i><br/><i>Abendu santua da ta</i><br/><i>ia da denporea,</i><br/><i>orain kantadu daigun</i><br/><i>Jesusen jaiotzea.</i><br/><i>María Jesús...</i></p> | <p>I. CORO. <i>María Jesús... etc.</i><br/>ESTR. I. <i>Es el santo adviento</i><br/><i>y pronto es el tiempo,</i><br/><i>ahora cantemos</i><br/><i>el Nacimiento de Jesús.</i><br/><i>María Jesús...</i></p> |
| <p>II. <i>¡Au dala jaio jaio</i><br/><i>au dala jaiotzea!</i><br/><i>semea jaiotzekero</i><br/><i>ama da dontzelea.</i><br/><i>María Jesús...</i></p>                                 | <p>II. <i>Este sí que es naci-, naci-</i><br/><i>este sí que es nacimiento,</i><br/><i>después de nacer el Hijo</i><br/><i>la Madre es doncella.</i><br/><i>María Jesús...</i></p>                           |
| <p>III. <i>Ama Birjinea</i><br/><i>¿nun dozu semea?</i><br/>— <i>Ora nun daukazun</i><br/><i>Belengo portalean.</i><br/><i>María Jesús...</i></p>                                     | <p>III. <i>Madre Virgen</i><br/><i>¿dónde está vuestro Hijo?</i><br/>— <i>Mirad ahí dónde le tenéis</i><br/><i>en el portal de Belén.</i><br/><i>María Jesús...</i></p>                                      |
| <p>IV. <i>Josepe ¿ze ordu da?</i><br/>— <i>María, gaberdia;</i><br/><i>zeruko izar edera ..</i><br/><i>laster dogu parean.</i><br/><i>María Jesús...</i></p>                          | <p>IV. <i>Josef ¿qué hora es?</i><br/>— <i>María, la media noche;</i><br/><i>la hermosa estrella del cielo</i><br/><i>pronto estará al par de nosotros</i><br/><i>María Jesús...</i></p>                     |

Había en Lekeitio personas que a estas estrofas añadian por vía de coro y con melodía especial este trozo de canción cunera:

*Berandu da ze ondo litzake*  
*kuma eder bat bageuko,*  
*eragiteko Jesus onari*  
*uauatxoa lo ta lo.*

*Andante*



A - ben - du San - tu - a da ta au - da la jai - o -  
tze - a, se - me - a e - gin da - ge - ro

**CORO**



A - ma da don - tze - ñe - a. Ma - ri - a Je - sus,  
Je - sus Ma - ri - a, Ma - ri - a Je - sus.

Var. de Deba (G.), de Juan Salegi.

TRADUCCIÓN: Es el Santo Adviento y que éste es el nacimiento, después de dar a luz al Niño la Madre es doncella. María Jesús...

También en Lekeitio hay piadosas rondistas de Navidad que por dar más distinción hacen florituras como éstas (en el tercer compás).



Je - sus Ma - ri - a Ma - ri - a...

Es muy posible que el décimo compás de la variante en vez de



Je - sus Ma -

haya sido como en Lekeitio.



Je - sus Ma -

Hacia Guernika y Durango muchos cantan *Maria Jese* en vez de *María José* que se oye en Otxandiano y otras comarcas. De aquí viene *Maria-Jeseak* liter. los María y Jese, aplicado como nombre a canciones de ronda de Navidad.

Var. de Motriko (G.).



Gaur da - la jai - o, jai o, gaur da - la jai - o - tze - a, ai  
zer dontze - ñe - de - ñe - a jai - o dan infan - te - a Ma - ri - a y  
Je - sus, Je - sus Ma - ri - a, Ma - ri - a y Je - sus.


## XI. Canciones de Ronda

## 966.-OGEI TA LAUGAĀENA

55. *Andante mosso*



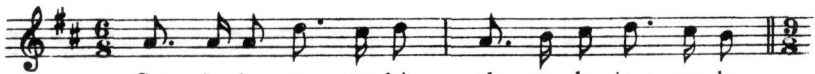
O - gei ta lau - gaĀ - en - a de - ġu a - bendu -




a, ai - kantza - tu de - za - ġunde - se - o degun - a.

De José María Lasa, de Matxinbenta (Azpeitia, G.).

Var. I, de Bidania (Martina Lasa).



Ga - be - ko a - ma - bi - ak yo du - ten or - du -

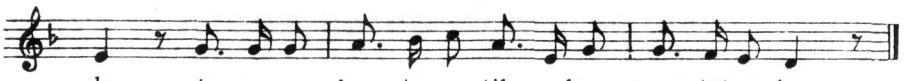


an ġu - re Sal - ba - tzaile - a yai - o da mundu - an.

Var. II, de Urdia  n (AN), por María OndaĀa.



Or ġoi - an ġok e - txe bat Jo - se - pek ġo - tzen



du, ġiz - on - a ben - ta - na - tik nekez a - tatzenda ..

Merece, por su candidez, este poemita los honores de la publicación.

- I. *Or ġoian ġok (I) etxe bat, Josepek ġotzen du, ġizona bentanatik (I) nekez at  tzen du.*
- II. *ġizona bentanatik dago ots egiten: ġGau onen ordu bitan zer zabilta emen?*
- III. *Biolin-soinuekin gloria kantatzen, pozik eta kontentuz Jesus ateratzen.*
- IV. *Artzai bi buruzuri Anton eta Peru, etegaloa franko ekari daizkigu.*

(I) Entre los much  simos bizkainismos que se oyen en la Barranka figuran estos: *ġok*, contracción de *ġagok*, familiar masculino de *dago* está y *bentana* en vez de *leio*.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

TRADUCCIÓN: Ahí arriba hay una casa, Josef llama a ella y hace salir de la ventana tarde al hombre.

II. — El hombre está desde la ventana dando voces ¿qué traéis por aquí a las dos de esta noche?

III. — Cantando gloria con música de violín a sacarle a Jesús alegre y contento.

IV. — Dos pastores de cabeza blanca, Anton y Peru, nos han traído regalos en abundancia.

## 967.-OR GOIAN DAGO ERMITA

*Allegretto quasi allegro*

56. Musical notation for the song 'Or goian dago ermita'. It consists of three staves of music in 2/4 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and rhythmic. The lyrics are written below the notes.

Or goi - an da - go er - mi - ta San - ta Ya -  
ge - da de - ri - tza. An - go Se - ro - re mu -  
ti - ak ge - ra limos - na bi - lan ga - bil - tza.

De Juana Basterrika, de Bakaikoa (AN.).

Ahí arriba hay una ermita, Santa Agueda se denomina. Somos la serora y muchachos de ella, andamos en busca de limosna.

## 968.-OR GOIAN GOIAN EROTA

*Andante mosso*

57. Musical notation for the song 'Or goian goian erota'. It consists of three staves of music in 6/8 time, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is more melodic and slower than the previous song. The lyrics are written below the notes.

Or goi - an goi - an ér - o - ta, ga -  
Or goi - an goi - an i - ru fa - go, er -  
Or goi - an goi - an lai - no - a, lai -  
ri - a da - kar i - o - ta e - txe on - ta - ko e - txe -  
di - ko - a ler - den - a - go, e - txe on - ta - ko na - gu -  
no az - pi - an o - tso - a, ar - ka - ku - so - ak i - to -  
ko andre - a A - ma . Bir - ji - nan de - bo - ta .  
si jauna gu - zi - ak bai - no eder - a - go .  
ko al - du e - txe on - ta - ko a - tso - a .

De José Manuel Ganboa, de Arroazu (AN.), se canta la última noche del año al llevar nueva agua de casa en casa.

TRADUCCIÓN: I. — Ahí arriba arriba molino, trigo produce molido, el ama de esta casa es de la Virgen Madre devota.

II. — Ahí arriba arriba tres hayas, la del medio es más enhiesta, el señor amo de esta casa más hermoso que todas.

III. — Ahí arriba arriba niebla, bajo la niebla el lobo, ojalá las pulgas ahogen a la vieja de esta casa.


Es de suponer que los delicadísimos rondistas canten esta tercera estrofa cuando en la casa se nieguen a darles limosna.

Este insulto y otros del mismo jaez han pasado en muchas partes a la categoría de chistes y los sueltan sin que nadie de ellos se espante.

De niño fui testigo, sin embargo, de que al decir los rondistas *Kantau ala ezezau* a las puertas de casas de Lekeitio y allí donde contestaban *ez bat ez bestea* (ni lo uno ni lo otro; es decir, ni cantar ni rezar) bajaban las escaleras con gran ruido de choclos, sí, pero sin proferir denuesto ni invocar al lobo que bajo la niebla se las había con pulgas.

### 969.-OÑA NUN DOIAN

*Andante mosso*

58. 

Or - a nun doi - an men - di - ak b̄e - ra  
Bat - ak u - run - a, be - ste - ak bai - a,



Yoa - ne ez - ne - a - gaz, sein - a - ri ai - a  
ar - tzainak ez - ne - a: or - a nun doi - an



e - gi - te - ar - en o - gi u - run - a - gaz.  
sein - a - ren - tza - ko be - ar dan guz - ti - a.

De José Legara, de Murélagua (B.).

TRADUCCIÓN: I. — He ahí donde va Juan, montañas abajo, provisto de leche con objeto de hacer papilla para el niño con harina de pan.

II. — El uno harina, el otro (un) cedazo, los pastores leche: he ahí donde va todo lo necesario para el infante.

### 970.-OÑA OR GOION ETXE BAT

*Andante mosso*

59. 

Or - a or goi - on e - txe bat u - ri - en ka - bu -

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

an; i - a jau - si - an da - go zar - a - ren pu - ru -  
an. Giz - on - ak men - ta - na - tik deutso e - ran - tzu -  
ten, ga - ben or - du on - e - tan, norda a - te yo - ten?

De Antera Maruri, de Amoroto (B.).

Mirad ahí arriba una casa en el extremo del pueblo, está a punto de caerse de puro vieja.

El hombre le contesta de la ventana ¿quién golpea la puerta a estas horas de la noche?

## 971.-ORAKO OR GOIAN

*Allegretto*

60.

Or - a - koor goi - an er - o - ta, i - rin - a  
Or - a - koor goi - an er - mi - ta, San - ta Ya -  
da - kar e - go - ta, e - txe on - ta - ko e - txe koan -  
ge - da de - ri - tza, or - ko iz - ki - la jo - tzai - le -  
dre - ak A - ma Bir - ji - na de - bo - ta. Er - e - ge - ak  
en - tzat li - mosna bi - la ga - bil - tza. Er - e - ge - ak  
da - toz pre - saz Be - len - a,  
da - toz pre - saz Be - len - a,  
guk bi - la di - tza - gun āl dan len - en - a.  
guk bi - la di - tza - gun āl dan len - en - a.

De Saturnina Otegi, de Ergobia (Astigarraga, G.).

## XI Canciones de Ronda

TRADUCCIÓN: I. — Mirad ahí arriba molino, produce harina molida, la señora de esta casa es devota de la Madre Virgen. Los reyes vienen de prisa a Belén, busquémosles cuanto antes podamos.

II. — Mirad ahí arriba una ermita, se llama Santa Agueda; andamos buscando limosna para los tañedores de sus campanas. Los reyes vienen... etc.

## 972.-ORTIXIK GORA

61. *Allegretto*



Or - ti - xik go - ra ni - noi - a - la os - pi - ta - le - txu  
 Be - le - ren - go u - ri - an, ga - bon ga - ba - ren

zar bat - en ai - ta San Jo - se to - pa - du ne - ban  
 er - di - an, A - ma Ma - ri - a to - pa - du ne - ban

as - to - txu zar bat txal - ma - tzen; da - bai Be - len - en da  
 kon - so - la - zi - ño an - di - an; da bai Be - len - en da

bai Be - len - en jai - o da Je - sus Na - za - ren.  
 bai Be - len - en jai - o da Je - sus Na - za - ren.

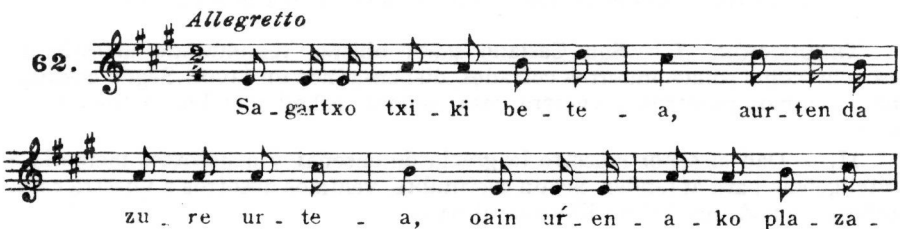
De Pío Arandia, de Ibaruri (B.).

TRADUCCIÓN: I. — Yendo yo por ahí arriba a mi viejo hospitalejo encontré a San José enarboldando un borriquillo; y sí en Belén y sí en Belén ha nacido Jesús Nazarén (sic).

II. — En el poblado de Belén, en medio de la noche de Navidad encontré a la Madre María en gran consolación; y sí en Belén y sí en Belén ha nacido Jesús Nazarén.

## 973.-SAGARTXO TXIKI

62. *Allegretto*



Sa - gartxo txi - ki be - te - a, aur - ten da

zu - re ur - te - a, oain ur - en - a - ko pla - za -

## Cancionero popular vasco (ed. manual)



De María Ignacia Lizeaga, de Amezketta (G.).

TRADUCCIÓN: Manzanito pequeño lleno, hogaño es tu año, ahora en el mercado próximo (será) la parte de esta señora casera.

## 974.-SAN KASIANO

63. 
  
San ka - si - a - no O.bis.po jaun.a, es - ko -  
E - mon e - gi - zu.maisu.jaun - a - ri i - ra -  
  
la.mai.su en - tzun - a; zeu.re ko.pra.de ga - re - an  
kas.te.ko gra - zi - a; bai.ta gu.ri ber.e i - kas -  
  
le.gez e - gi - zu la.gun.ta - sun - a. O - rain ar -  
te - ko go - mu - ta on - a ta ar - gi - a. O - rain ar -  
  
te - an u - sudan le.gez gatoz gu zeu.re e - txe - ra; e - txe.koan  
te - an u - sudan le.gez gatoz etc.  
  
dro.a, bo.ta e - gi - zu li.mosna on bat za - ku - ra.

De Teodora Ibarguen, de Nabarniz (B.).

Siendo niña cantaba esto cada año yendo a postular de puerta en puerta en unión de otros niños escolares. No tomé nota del día que a ésto dedicaban.


TRADUCCIÓN: I. — San Casiano señor obispo, renombrado maestro de escuela: como somos vuestros cofrades, dispensadnos un favor. Según costumbre, venimos nosotros a vuestra casa, señora: echad una buena limosna al saco.

II. — Dad al señor maestro la gracia de enseñar y a nosotros memoria e inteligencia para aprender. Según costumbre, venimos nosotros a vuestra casa, señora: echad una buena limosna al saco.



## XI. Canciones de Ronda

## 975.-SAN MILIANGO ELIZEAK

64.   
 San Mi-li-an-go e-li-ze-ak al-tu-an dauko ka-pe-la,  
  
 yai-an yai-an jun-te-tan ña-ko an-dra e-der er-es-ka-da.

De Gatzaga (G.), por Teresa Pagoaga.

San Millán, de quien se habla en la primera estrofa, es el patrón del pueblo de Gatzaga (Salinas de Leniz).

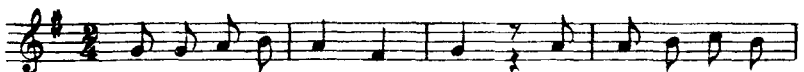
- I. *San Miliango elizeak altuan dauko kapela,  
yaian-yaian juntetan ñako andra eder-ereskada.*
- II. *Eder altaran liburu, usoak aren inguru,  
etxe onetako txiki-aundiak Paradisuan aingeru.*
- III. *Or goian dago ituri, ura pil-pil etori,  
etxe onetako aingerutxuak imajinea dirudi.*

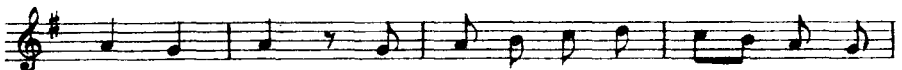
TRADUCCIÓN: I. — El templo de San Millán tiene en alto su cúpula, todas las fiestas se le agrega una fila de hermosas señoras.


II. — Bello (es) libro en el altar, en su derredor palomas: y todos pequeños y grandes de esta casa (serán) ángeles en el Paraíso.

III. — Ahí arriba hay (una) fuente, el agua al venir tiñitea, el angelito de esta casa parece imagen.

## 976.-SANTA AGATA ANDERE

65.   
 Santa A-ga-ta an-de-re aur-ten be-za-la  
 Goazen goazen he-men-dik, he-men ez-tuk

  
 ge-ro er-e; San-ta A-ga-tak e-gor-tzen  
 xin-gar-ik, e-txe hun-ta-ko ga-zi-te-

  
 gai-tu ba-du-ke-zun deus er-e.  
 gi-an sa-guak u-meak e-gin tik.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

Aprendido en Amikuze (BN.).

TRADUCCIÓN: I. — Señora Santa Agueda, como este año también después; Santa Agueda nos envía por si tenéis algo (que darnos).

II. — Vámonos, vámonos de aquí, aquí no hay tocino; en el saladero de esta casa el ratón ha hecho crías.

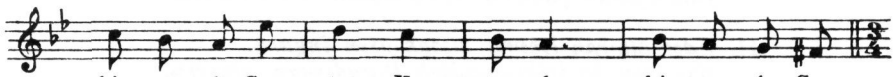
Véase lo dicho en el núm. 57 de este volumen acerca de los denuestos que a veces dirigen al fin los rondistas.

## 977.-SANTA YAGEDA (I)

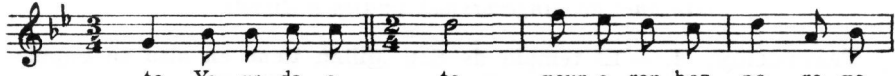
*Allegro moderato*

66. 

San - ta Ya - ge - da Ya - ge - da  
Za - pa - ta xu - ri pa - per - ez



bi - ar da San - ta Ya - ge - da bi - ar da San -  
eu - ri - ak jo - ta bat e - re ez e - r - i - an da -




ta Ya - ge - da e - ta gaur a - ren bez - pe - ra ga -  
mak ba - di - ra bai - na zeu be - ze - la - ko - rik - an



ba. Be - re bai - men - a es - ka - tzen  
ez. O - le ta o - le e - tx - e - ko - txu - ak



di - ot e - tx - e - ko yaun - a - ri San - ta Ya - ge -  
jo - tzen di - tut nik gaur a - te - ak, jo - tzendi - tut



da ren on - ta - sun - ak e - ra - kus - te - re no - a ni.  
nik a - te - ak e - ta kon so - la be - diz jen - te - ak.

De Balbina Berasaluze, de Getaria (G.).

Se publicó esta linda canción en el Cancionero Selecto, pág. 563, con adaptación castellana de mi colaborador Sr. Miangolarra.

I. — Santa Agueda, Agueda, mañana es Santa Agueda, su festividad mozos del lugar comenzamos ya a celebrar.

## XI. Canciones de Ronda

II. — Su permiso queremos nos dé el Señor de este feliz hogar para vocear y poder cantar a la que ensalzó nuestra fé.

III. — (En prosa) zapatos blancos de papel, golpeados por la lluvia nada de ellos (queda); hay damas en el pueblo, pero como vos ninguna.

IV. — ¡Hola, hola! gente de casa, hoy llamo yo a las puertas y consuélense las gentes.

## 978.-SANTA YAGEDA (II)

67. 

San.ta Ya - ge - da Ya - ge - da bi - ar da  
te - a es - ka - tzen di - ot e - txe - ko



San - ta Ya - ge - da, bi - ar da San - ta Ya - ge - da  
prin - tzi - pal - a - ri San - ta Ya - ge - da - ren a - la -



e - ta gaur a - ren bez - pe - ra ga - ba. Li - berta.  
ban - tzak kanta - tu - tze - ra no - a.



ni. Gra - zi - a di - ot es - ka - tzen San - ta



be - dein - ka - te on - i kristian - da - de - an on - en - i -

*Coda - Allegro*



zen - a be - ti be - dein - ka - tu be - di. E - moi - zu



ba - da e - moi - zu, baldin e - mon - go ba - do - zu. Ai - ze au



ber - e otz - a da - go ta la - gunok ber - e ír - i - tu. Andra San -



tea - ren a - mo - re - ar - en li - mos - na on bat ei - gu - zu.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Oztandiano (B.). La coda es sin duda un pegote. Las veces que como folklorista he estado en este simpático y alegre pueblo he notado su mucha afición a añadir codas a canciones populares. Dice así: «dad pues, dad, si habéis de dar. El viento es frío y los compañeros irritados. Por amor de la Santa Señora hacednos una buena limosna».

Var. de Oizagutia (Burunda, AN.), Bengoetxea Josefa.

*Allegro*

Li - ber - ta - te - a es - katzen di - ot e - txe -  
Gra - zi - az di - ot nik i - pin - i San - ta

ko printzi - pal - a - ri, San - ta y A - ge - da - ren a - la -  
be - din - ka - tu on - i, kristian - da - de - an on - en i -

ban - tzak kan - ta - tu - tze - ra no - a ni,  
zen - a be - ti san - ti - fi - ka be - di.

La traducción de estas dos coplas apenas difiere de la del número precedente.

## 979.-SANTA IAGEDA (III)

68.

San - ta Ya - ge - da Ya - ge - da, bi - ar - da

San - ta Ya - ge - da bi - ar - da San - ta Ya - ge - da

e - ta gauf a - ren bez - pe - re - a - da.

De Gernika (B.), comunicada por Altube S.

No se figure el lector que el nombre de Agueda sea *Yageda* en vascuence. Al otro lado del Bidasoa la dicen como en latín *Agata*. Por aquí decimos *Ageda*; pero por evitar la cacofonía que resultaría de unir dos *a* — Santa Ageda — canta nuestro pueblo *Santa Yageda*. Precisamente en el poema siguiente hay cuatro vocablos precedidas de esta *y*.

## XI. Canciones de Ronda

Var. de Alsasua (Burunda, AN.) Artza María Angela.

San - ta Ya - ge - da, San - ta Ya - ge - da giltz - a (y) aundi -  
 en ya - be - a gil - tza (y) aundi - ak  
 li - mos - e - ne - a  
 ar - tu (y) ezke - ro e - gu - zu li - mos - e - ne - a.  
 on - a dabai - á boron - da te - a o - be - a.

Sin duda a *Santa Yageda* de la primera estrofa seguían otras palabras para completarla; y el comienzo de esa, que figura como primera, fuese tal vez así:

- I. *Etxe onetako etxeko andrea giltza (y) aundien yabea, giltza (y) aundiak artu (y) ezkeru eguzu limosenea.*
- II. *Limosenea ona da baya borondatea ohea. Yaun zerukoak paga dezula beroren borondatea.*
- III. *Uresilan da bera yaritzen, utrespiluan miratzen txokolatea artu (y) artean ezta (y) andikan yaikitzen.*
- IV. *Idia edo idisko, urdai-puzkea lodisko; urdai-puzkarik ezpaldin bada, iru lukainka lo mismo.*
- V. *Ezkilak etepikatzen, yendea zer dan galdetzen, etxe ontako etxeko andrea kotxean da elizaratzen.*
- VI. *Or goian dago urutietan, goien goiengo leioetan; zazpi zezenk yoka dezala Anjelesen eztaietan.*

TRADUCCIÓN: I. — La señora de esta casa dueña de grandes llaves, en tomando las grandes llaves damos limosna.

II. — La limosna es buena pero mejor la voluntad. El señor del cielo paga la vuestra.

III. — Ella se sienta en silla de oro, se mira en áureo espejo, hasta tomar chocolate no se levanta de allí.

IV. — Buey y novillo, el trozo de tocino sea rollizo; si no hay trozo de tocino, tres longanizas lo mismo.

V. — Repicando las campanas, la gente preguntando qué hay, la señora de esta casa va en coche a la iglesia.

VI. — Ahí arriba está en las lejanías, en las ventanas someras; en las bodas de Angeles corran siete toros.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

## 980.-SANTIBATEK ANDERE

69. 

San-ti-bat-ek an-de-re aur-ten bez-e-la  
ge-ro er-e, San-ti-bat-ek i-gortzen  
gai-tu xin-gar-ke-ta gu er-e.

Lo aprendí en Behorlegi (BN.), de un poeta improvisador, cuyo nombre no anoté. Entre Año nuevo y carnaval salen los jóvenes a postular, cantando, los jueves. Recuérdese lo dicho en el núm. 28 de este volumen acerca de *gizakunde*, *emakunde* y *orokunde*.

*Santibat* llaman en Zuberoa burlescamente al Carnaval. He aquí el poema tal como lo oí cantar:

- I. *Santibatek andere, aurten bezela gero ere,  
santibatek igortzen gaitu xingarketa gu ere.*
- II. *Eztugu nahi urdea, ez eta ere erdia,  
kostumako legeagatik liberaerdiko zatia,  
liberaerdiko zatia edo gerenaren betea.*
- III. *Etxean eder garena, etxeko andere lerdena,  
zure erhiko erhaztun hortaz eros nezake Bayona.*
- IV. *Kaderan zaude yairirik, koloreñoak goririk,  
ene xingararen emaitera yeiki bazinte hortik.*
- V. *Eman duzu nobleki, konpaiñiak ere badaki,  
Parabisuan sar zaitela zure familiarekin.*
- VI. *Xoria dago pinpirinetan etxe huntako leioetan,  
zazpi zezen ilen tuzte primu hořen eztaietan,  
zortzigarena toleaturen konpaiñiaren ohoretan...*

Si no dan limosna, se despiden con el consabido gracioso denuesto:

- VII. *Goazin goazin hebertik, hemen eztiagu xingarik,  
etxe huntako gazitegian saguak humeak azten tik.*

## XI. Canciones de Ronda

San-ti-bat-ek àn-de-re aur-ten-bez-a-la ge-ro er-  
e, San-ti-bat-ek e-gortzen gai-tu xingarke-ta gu er-  
e. Ez-tu-gunai ur-de-a ez e-ta er-e er-di-  
a, kos-tu-ma-ko le-ge-a-gatik li-be-ra-ko za-ti-  
a, li-be-ra-ko za-ti-a e-ta ge' en-a-ren-be-te-a.

De Salvadora Zabala, de Ezkaroz (Salazar, AN.).

TRADUCCIÓN: I. — Santibat tiene señora, como hogaño también luego, Santibat nos envia también a buscar tocino.

II. — No queremos cerdo, ni siquiera parida, por la ley de costumbre un pedazo de media libra, un pedazo así o un asador lleno.

III. — Bello es en casa el asador, erguida la señora de casa, con esa sortija de vuestro dedo pudiera yo comprar Bayona.

IV. — Estáis sentada en sillón, encendidos los colorillos ¿si a darme tocino pudierais levantaros de ahí?

V. — Habéis dado noblemente, lo sabe también la compañía, que entréis un día en el Paraíso con vuestra familia.

VI. — El pájaro está piando en las ventanas de esta casa, matarán siete toros en las bodas de ese heredero, el octavo lo torearán en honor de la compañía.

VII. — Vámonos, vámonos de aquí, aquí no tenemos tocino, en el saladero de esta casa el ratón cría familia.

## 981.-SUGEA DABIL BULÁREZ

70.

Su-ge-a da-bil bu-lar'-ez ber-e  
Ba-ratz-e-an bel-ar-on, gau-ak e-

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

bi - zi be - ar - ez; or - a ba - da Bi - ka - rio yaun  
 man tu laur o - ron, gu ba - go - atz - a e - mendik

or - ek bu - lar ar - te - a zi - lar - ez, bu - lar ar -  
 e - ta Yain - ko - ak di - zie - la ga - bon.

te - a zi - lar - ez e - ta bi be - gi - ak ur - e bo - ton - ez.

De Garaioa (Aezkoa, AN.), por Catalina Juamperez (de 91 años).

TRADUCCIÓN: I. — La culebra se mueve arrastrando (lit. anda a pecho) por exigencias de su vida; he ahí que ese señor párroco tiene de plata su pechera y los dos ojos de botones de oro.

II. — Buena es la hierba en la huerta, la noche ha dado las cuatro horas, nosotros nos vamos de aquí y Dios os conceda buena noche.

## 982.-TOMAS ABADÉ DAGO

*Allegretto*

71.

To - mas a - ba - de da - go Er - mu - an  
 Bat - e - an gal - tzen dau ta bes - te - an

por - tal - e - an, kar - tak di - tu - az -  
 i - ra - baz - ten, i - ra - ba - zi ez -

e - la par - ti - ka - ra bar - da u -  
 ke - ro on - do - txo dau e - da -

**CORO**

an. Qué bo - ni - to ay que bo - ni - to de -  
 ten. Qué bo - ni - to... etc.

Ni - ño Je - su - cris - to. Txi - ri -



## XI. Canciones de Ronda

ki - ña ma - ra - ti - ña ba' - i ba' - i - txu - ak  
 di - ra qué bo - ni - to ay qué bo -  
 ni - to de Ni - ño Je - su - cris - to.

De Juana María Araiz, de Legutiano (A.).

TRADUCCIÓN: I. — Tomás Abade está en el portal de Ermua teniendo cartas dentro del bolsillo. *Qué bonito, ay qué bonito de (sic) Niño Jesucristo.* Calderón y taravilla son nuevecitos *qué bonito...* etc.

II. — Unas veces pierde y otras veces gana, en ganando suele beber lindamente. *Qué bonito...* etc.

## 983.-TREBOLA BARATZEKOA

*Allegro vivace*

72. 
 Tre - bol - a ba - ratz - e - ko - a, la' - o - sa  
 Mai - atz - e - ko - a; zu - ri be - gi - ra e - mentxe gau -  
 de, da - ma - txo bi - otz - e - ko - a.  
 Za - pa - ta txu - ri pa - per - ez eu - ri - ak jo -  
 ta ez - er - ez; e' - i - an da - mak ba - di - ra bai -  
 na zu - re pa - re - ko - rik ez.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

Le-zok ur - e du er - i - a, Pa - sai - ak Er -  
 en - te - ri - a, er - os - tun - e - an pa - sa di - te -  
 ke, da - me - a, zu - re ger - i - a.  
 Er - os - tun - e - an ger - i - a, mar - dul - a bu -  
 lar - te - ri - a, neu - re us - te - an ez - ta fal - ta -  
 ko zu - re - tzat mer - ka - ta - ri - a .

De Francisca Erkizia, de Zumaya (G.).

TRADUCCIÓN: El trébol el de la huerta, rosa la de mayo; aguardándoos estamos aquí, damita del corazón. Zapatos blancos de papel, atacados de la lluvia (reducidos a la) nada; en el pueblo hay damas, pero comparable a vos ninguna. Lezo tiene cerca el pueblo, Pasages (tiene cerca) Renteria, en una sortija pudiera pasar, oh dama, vuestra cintura. La cintura en la sortija, rollizo el pecho, a mi juicio no os faltará aspirante.

## 984.-TXAMAÑA TXARTXO BAT

*Andante.*

73.

Txamaña txartxobat jaun - a, zu - ri, gorputze der or - en  
 Lagun - ak e - re ba - di - tu - gu: lau artzai e - ta bost  
 es - tal - gar - i, e - man - go ni - zu - ke gus - tu an - diz,  
 u - nai gartsu: San - txo, Pe - ru e - ta Mar - tin An - ton,

lu - ze la - bur' - e - an on - gi ba - litz . ¡Ai, oi  
 Frantzis - ko, Pau - lo, Bel - txi - or, Si - mon . ¡Ai, oi

ga - ba - ren on! ¿yai - o ber' - i o - ri non de - gu, non?  
 ga - ba - ren on! ¿yai - o ber' - i o - ri non de - gu, non?

De Ernani (G.), por Iurrtia Marca María.

- I. *Txamara txartxo bat, Jauna, zuri,*  
*gorputz eder oren estalgari,*  
*emango nizuke gustu andiz,*  
*luze-labur'ean ongi balitz.*  
 ¡Ai, oi gabaren on!  
 ¿yaio ber' i ori non degu, non?

Una zamarra viejecita, Señor, a vos para abrigo de ese hermoso cuerpo os daría con mucho gusto, si estuviera bien en largura y anchura. ¡Ah, oh, qué buena noche! Ese recién nacido ¿dónde está, dónde?

- II. *Lagunak ere baditugu;*  
*lau artzai eta bost unai gartsu (1):*  
*Santxo, Peru eta Martin Anton,*  
*Frantzisko, Paulo, Beltxior, Simon.*  
 ¡Ai, oi gabaren on!  
 ¿Yaio-ber' i ori non degu, non?

Tenemos también compañeros: cuatro pastores ovejeros y cinco celosos (1) pastores de vacas: Sancho, Pedro y Martín Antonio, Francisco, Pablo, Melchor, Simón. ¡Ah, oh qué buena noche! Ese recién nacido ¿dónde está, dónde?

## 985.-TXIRI TXIRI

*Allegretto.*

74. 
 Txi - ri txi - ri txan - pon - e - ko, ur - te  
 ber' - i e - gun - e - ko nik da - kar' - at ur ber' -  
 i - a, e - txe - ko an - dregiltz - a - ri - a: i - di - ki

(1) Leo en mis borradores *lau artzai eta bost unai*, siendo el verso muy corto y sin rima. Sin duda la cantora se olvidó de la palabra que falta. Por lo mismo se ha añadido el vocablo *gartsu* celoso, ardiente.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)



Aprendido en Ugarte (AN.).

TRADUCCIÓN: Chiri chiri de una ochena (tarja, moneda de dos cuartos), para el día de Nuevo año traigo yo agua fresca, señora de casa llavera: abrid el portal.

## 986.- TXOMIN DA PATXI

*Allegro*



De Tolosa (G.), por Valeriano Mokoroa.

TRADUCCIÓN: Domingo y Francisco, Antonio y Pedro vienen del monte de ahí arriba, habiendo oído que un hermoso Niño está en un cobertizo ¡ah ese! Sobre paja humildemente, siendo señor y dueño.

## 987.-UKUILUN DAGON ASTOAK

*Allegretto*

76.  U - kui - lun da - gon as - to - ak gan - be - lan

 dau - kan las - to - a; Ar - ka - ku - su - ak i - to - ko

 al du e - txe on - ta - ko a - tso - a .

De Tolosa (G.), por Valeriano Mokoroa.

Se canta al despedirse de una casa en que han rehusado limosna a los rondistas.

TRADUCCIÓN: La paja que tiene en el pesebre, el burro que está en la cuadra; ojalá una pulga ahogue a la vieja de esta casa.

## 988.-UR BAĒNA

*Andante mosso*

77.  Ur baĕ - na ur goi - en - a, ur - te beĕ - i e -

 gun on - a, e - gun on - a - ren se - ña - le - a e -  
Iz - otz - e - tan e - .ta e - luĕ - e - tan a -

 men de - kargu ur beĕ - i - a. I - ri - ki za zu a -  
ben - du - ko gau lu - ze - e - tan, gu gai - xu - ok e - men

 ta - ri - a, pres - ta de - za - zu go - sa - ri - a.  
ga - bil - tza otz - ak il - tzen oin - uts - e - tan.

De Oskotz (Imotz, AN.), por Fermina Lizaso.

TRADUCCIÓN: I. — Agua susera (la de más abajo), agua somera (la de más arriba), Año nuevo buen día, señal de buen día traemos aquí agua nueva (fresca). Abrid el portal, dispomed el almuerzo.

II. — En hielcs y en nieves, en largas noches de diciembre, nosotros pobrecitos andamos aquí descalzos y ateridos de frío.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

Var. 1.<sup>a</sup>, de Huarte-Arakil (AN.). Después de cantar varias fórmulas de la versión precedente siguen su nunca variada cantilena, que es casi la anterior, pero en tono mayor.

So - ro - an e - der gol - de - a, a - rengaine - an  
 be - le - a; e - txe on - ta - ko na - gu - si jaun - a ne -  
 ka - za - ri - txo no - ble - a. Goiz - e - an e - der i -  
 zarí - a, lurí - e - an e - der be - larí - a; e -  
 txe on - ta - ko na - gu - si yaunak urí - e - goíz - ko bi - zarí - a.

TRADUCCIÓN: Bello (es) en la heredad el arado, sobre él el cuervo; el señor amo de esta casa noble labrador. Bello (es ver) a la mañana la estrella, bella la hierba en la tierra; el señor amo de esta casa barba de oro.

## 989.-UR GOIENA

*Allegro*

78.

Ur goi - en - a ur baí - en - a ur - te beí - i e - gun  
 on - a; e - txe on - e - tansar de - di - la pa - ke - a -  
 re - kin on - da - sun - a, pa - ke - a - re - kin on - da -  
 sun - a, on - a - re - kin o - sa - sun - a, gu - re ba -

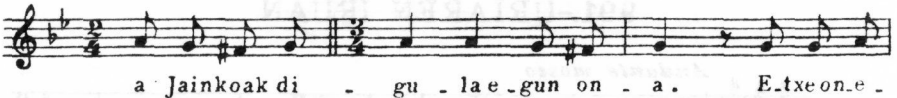
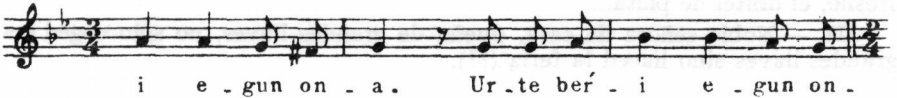
## XI. Canciones de Ronda



De Lekunberí (Laraun, AN.), por Erasmo Gaño.

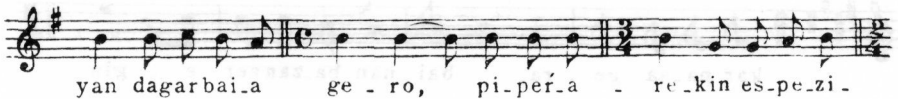
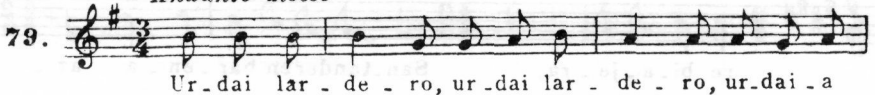
TRADUCCIÓN: Agua somera agua susera, Año nuevo buen día, que en esta casa entre con la paz la hacienda (dos veces), con lo bueno la salud, en nuestra huerta buena hierba: Dios nos dé buen día.

En Etxari-Aranaz se conoce una variante, en la cual este poemita, dejando todo de su habitual música, se une a ritmo y cadencias de la música generalmente oída para cantar alabanzas a Santa Agueda. Se la oí al inteligente tuntunero y gaitero Rafael Karasatoré.



## 990.-URDAI LARDERO

*Andante mosso*



## Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Gatzaga (G.), por Gabilondo Ciriaco.

El comienzo de la canción contiene el proverbio vasco *urdaia, yan da (ta) garbaia* «Tocino, comiéndolo se arrepiente uno». Se canta el jueves gordo. Además de las palabras que figuran con la melodía, cantan por lo menos estas dos estrofas.

II. *Jauna doa zaldian, ure-silea azpian,  
bedoren pozaz egon gerade yoan dan urte guztian;  
atea dago lizatez, ateburua zidarez...*

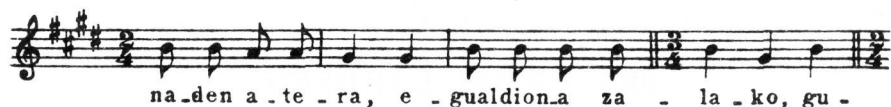
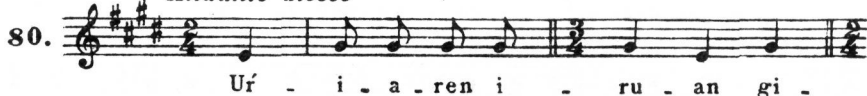
III. *Etxeko andre-noblea, giltz andien yabea;  
giltz andiak artu ez eze egizu egin feria (??).*

TRADUCCIÓN: I. — Jueves gordo, jueves gordo «tocino, comiéndolo se arrepiente uno, especias con pimienta traídas de Barcelona; si el señor amo nos da licencia para coplear...

II. — El señor va a caballo, teniendo debajo silla de oro, con alegría de veros hemos estado todo el año que ha pasado; la puerta está (hecha) de fresno, el dintel de plata...

III. — Noble señora de casa, dueña de grandes llaves, no sólo coged las grandes llaves sino haced la feria (??).

## 991.-UÍRIAREN IRUAN

*Andante mosso**Più mosso*



## XI. Canciones de Ronda

*Allegro molto* *Allegretto*

ku - si - ko de - gu ai - tafar' - ez,

a - maere bai txit kon - ten - tuz tuluntun.

*Allegro molto*

Bai e - ta neuk e - re | ze - lan - go tra - gu - a!

*Meno mosso*

len - dan - ik e - san - ez Je - sus:

*Allegro molto*

a - rri bay a - rri - ba, ál - tza - te la pa - ta

goaz - en Espai - ni - a - ra Frantzi - a la - ga - ta.

De Ondaribia (Fuenterrabia, G.), por Higinio Salaberi.

Es canción en parte narrativa y de ronda en parte, mezclada con trozos de canciones bizkaínas.

TRADUCCIÓN: El tres de octubre salimos, pues hacia buen tiempo, a nuestro viaje, pasamos airosos por frente a Santander, pero de allí adelante hubo mucho que hacer. Celebremos la fiesta de Navidad junto al padre y a la madre, al padre le veremos riendo, muy contenta también a la madre *tuluntun* ¡y qué tragos echaré yo, diciendo primero Jesús! Arriba y arriba, altzate la pata, vámonos a España dejando a Francia.

## 992.-URTE BAÍ BAÍ (I)

*Andante mosso*

81.

Ur - te baí - i baí - i txar' - i be -

lar' - i, dekon - ak ez - te - kon - a - ri nik ez - te - kot e - ta

*Allegro*

ni - ri. A - pa - la - zi - o zal - dun - a i - ru er -  
 e - gen e - gun - a, zotz - ak e - ta pa - lu - ak txo - ri bi -  
 or - en kon - tu - ak. E - mingo bo - zu e - moi - zu baldin e -  
 mon - go ba - do - zu, zu - ri be - gi - ra gagozan ar - teegi - ten  
 ya - ku be - ran - du. A - pa - la - zi - o mi - ri mon - ta - ña i - ruin -  
 txaur - ta lau gaz - tai - ña .

De Gernika (B.), por Altube Severo.

TRADUCCIÓN: Año nuevo nuevo, orejas de cerdo, el que tenga a quien no tiene, yo no tengo y a mí. Caballero Apalazio (I) día de los tres reyes, paillos y palos cosas de esos dos pájaros. Si habéis de dar dad, si es que habéis de dar; mientras os aguardamos se nos hace tarde. Apalazio (I) *miri montaña* tres nueces y cuatro castañas.

Seguramente esta locución *Urte bari bari* es una adulteración de *Urtebarikari*, como se verá al exponer el núm. 83 de este volumen.

### 993.-URTE BARI BARI (II)

82. 
 Ur - te bar - i bar - i txar - i be - lar - i,  
 daukan - ak ez - taukan - a - ri e - munga - bon - ka - ri.  
 Nik ez - tau - kat e - ta zuk e - mon neu - ri;

(I) La fiesta de los Reyes se llamó muchos siglos *Apparitio*, traducción del griego *Epifanía*, que nuestros antepasados por un conocido fenómeno de semántica la llamaron *Apalazio*.

XI. Canciones de Ronda

ez - pa-na - zu e - mo - ten, be - ti ka - ka lar - i .

A - tso - ak dau - ko il - e - te - a sar - i

A - gu-re - ak dau - ko ar - dau - a poz - gar - i .

De Elantxobe (B.), por Uriolabeitia Amancio.

TRADUCCIÓN: Año nuevo nuevo, orejas de cerdo, el que tenga dé aguiñado a quien no tiene. Yo no lo tengo y dádmelo vos a mí; si no me lo dais, (andad) siempre apurado. La vieja tiene duelos con frecuencia, el anciano tiene el vino por consuelo.

Las palabras subrayadas las añadió el folklorista en substitución de una sosada y dos astracanas poco decorosas. Donde dice *emon gabonkari* dijo el colaborador *emotea zala*, que ni hace sentido ni ofrece rima.

En vez de	<i>Atsoak dauko</i>
	<i>iletea sari,</i>
	<i>agureak dauko</i>
	<i>ardaua pozgari.</i>

Oyó el folklorista conceptos que no se atrevió ni a transcribir y ahora ni los recuerda literalmente.

Para mejor inteligencia de la locución *urtebari bari*, véase lo que se dice en el núm. 83 de este mismo volumen.

### 994.-URTE BEÍ BEÍ

*Allegro*

83.

Ur - te beí - i beí - i txar - i be - lar - i

o - tar - a be - te gaz - tai - ña gain - e - an lu - kain - ka bi

San Mi - ko - las co - ró - na - do con - fe - sor es muy on -  
A - le - a - le a - le - gri - a to - do el mundo a lu - bu -

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

dra-do A quiestamos cua-tro can-ta-remos dos  
ri - a

u - na li - mos - ni - ta por a - mor de Dios.

Ain-ge - ru - ak ge - ra ze - ru - tik ga - toz,

poi-tse - a ba - de - gu bai - ña es - ke - an ga - toz.

De Elgoibar (G.), por Iriondo Mariano.

TRADUCCIÓN: Año nuevo nuevo, orejas de cerdo, un cesto de castañas, encima dos longanizas. *San Micolás* (sic) *coronado*... etc.

Angeles somos, del cielo venimos;  
dueños de bolsa limosna pedimos.

Esta invocación a San Nicolás es muy oída en la región de Leniz, Aramayoña, Duranguesado... etc.

San Ni - co - las co - ro - ne - ro con - fe - se - ro Ma - ri An -

dres, a - lar - gun - a don - tze - ñe - a can - ta - remos a - le -

gri - a, bost e - txe - tan sei a - te, zaz - pi e - txe - tan šu - c -

te. Ain - ge - ru - ak ga - ra ze - ru - tikiyats - i

ga - ra, u - na li - mos - ni - ta por a - mor de Dios.

Lo cantaba Cecilia Zelayarán, de Otxandiano (B.), llevado de Mañaría (B.).

## XI. Canciones de Ronda

## 995.-URTEBAÑIKARI

*Andante mosso*

84. *Ur - tebañ - i - ka - ri txar - i be - lar - i,*

*daukan.ak ez.taukan - a - ri, nik ez.taukat e - ta ni - ri,*

*ni.riemoten ez.tost.en - a be.ti dabil.e - la lar - i.*

De Gabika (B.), por Aboitiz Dominga.

En Natxitua (B.), he oído esta canción exactamente lo mismo, sólo que después de

le añaden esta coda.

*be.ti dabil.e - la lar - i*

*Ur - tezañ - ak yoan - da bañ - i.ak e - tor - i*

TRADUCCIÓN: Aguinaldo de Año nuevo (1) crejas de cerdo, el que tenga a quien no tiene, yo no tengo y a mí, quien a mí no me diere ande siempre apurado... Van los años viejos y los nuevos vienen.

## 996.-URTEIZU JENTEA

*Allegro*

CORO

85. *Ur - tei - zu jen - te - a, jen -*

*te u - mil - de - a, guz - ti - ok a - do - ra*

(1) A diferencia de *Gabonkari* (algunos dicen *gabonsari*) aguinaldo de Navidad. El sufijo es *ari* «cosa, materia» con la epentética *k*, como en *topakari* remuneración por hallazgo, *arimakari* y *elizkari* sufragio por difuntos... etc. (Véase *kari* en la Morfología Vasca, pág. 105).



## XI. Canciones de Ronda

eu-ri-a dan-e - an bat er-eez. Na-gu-si jaun - a,  
sar-tu gai-tez - en baár- en - a, e - txe on - e - tan

e - san zai - gu - zu as - i - ko ge - ran - e - do ez.  
es - pe - ran - tza det a - gi - ran - do rik on - en - a.

Er - e - ge - ak da - toz pre - saz Be - len - a,  
Er - e - ge - ak...

guk bi - la di - tza - gun ál dan len - e - na.

De Ernani (G.), por Irurtia María Marka.

Los dos primeros versos figuran ya en otras canciones de este grupo. en *Santa Yageda* (I) en *Trebola baratzekoa* y alguna otra.

TRADUCCIÓN: I. — Zapatos blancos (hechos) de papel, cuando llueve se deshacen. Señor amo, decidnos si empezaremos o no. Vienen ya los reyes prestos a Belén, es preciso buscarles para nuestro bien.

II. — Hemos llegado junto al portal, entremos adentro, espero tengamos en esta casa el mejor aginaldo. Vienen ya los reyes prestos a Belén, es preciso buscarles para nuestro bien.

## 998.- ZERU - ALDEAN

*Allegretto*

87

Ze - ru al - de - an i - zar - a  
Ur - e - goár - iz du bi - zar - a e - ta

er - e - kal - de - an li - zar - a, e - txe on - ta - ko  
zi - lar la - bra - tuz biz - kar - a, es - ku - tu lo - diz

na - gu - si jaun - ak ur - e - goár - iz du bi - zar - a.  
e - gin - ik dau - ka e - li - za - ra - ko gal - tza - da.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

De Gaintza (G.), por Martina Goikoetxea.

I. *Zeru-aldean izara, erekaldean lizara,  
etxe ontako nagusi yaunak uregoriz du bizara.*II. *Uregotiz du bizara eta zilar labratuz bizkata,  
eskuu lodiz eginik dauka elizarako galtzada.*

TRADUCCIÓN: I. — En la parte del cielo una estrella, hacia el arroyo el fresno, el señor amo de esta casa tiene barba de oro.

II. — Su barba es de oro y la espalda labrada de plata, tiene hecha de gruesos escudos la calzada para el templo.

## 999.- ZERUKO ÉREGEA

*Andante mosso*

88

Ze - ru - ko Éf - e - ge - a yai - o zan or - du -  
an mun - du - an He - ro - des éf - e - ge - a en -  
bi - di - az be - te - a bil - dur - tu - ten as - i - zan.

De Otxandiano (B.), por Balbina Galindez.

TRADUCCIÓN: El Rey del cielo a la hora en que nació en el mundo, el rey Herodes de envidia lleno empezó a temer.

El poema tiene ocho estrofas que fueron expuestas al hablar de la canción número 47 de este volumen *Iru Érege*.

## 1000.- ZIRKUNZIDATU

*Andante moderato*

89

Zir - kun - zi - da - tu e - ben Je - sus gu -  
Au - da a - mo - di - oz - ko gor - putz so -  
gai - tik, geu - gan - a ze - us - kun a - mo - di -  
til - a! Ba - da - ki - zu no - la oz - tu o -



o - ak o - bli - ga - tzen zai - tu Jauna goiz.e - tik:, par -  
dol - a; puska - ka pus - ka - ka, Je - susmai - te - a, i -  
ka - tu e - gi - da - zu za - re - an - a gai - tik.  
kus' i be - ar - ko guz mundu - an il - ak.

De Lekeitio (B.), por Zabala Lucia.

TRADUCCIÓN: I. — Circuncidaron a Jesús por nosotros, el amor que hacia nosotros tenéis os obliga, Señor, desde la más tierna edad: perdonadnos, Señor, por ser quien sois.

II. — ¡Oh qué cuerpo amoroso tan bello! Sabéis cómo enfriar la sangre (sic); poco a poco, Jesús amado, tendremos que ver muertos en el mundo.

En alguna otra parte de esta obra se habla de un muy ingenioso presbítero que vivió en Lekeitio en el primer tercio del siglo XIX apellidado Aboitiz. Entre otros rasgos de su humor y chispas de su ingenio se ha conservado por tradición que unas viajeras elanchobesas, al pasar por la calle en que él vivía, habiéndose burlado de la feísima criada que tenía el poeta popular, salió éste al balcón y sobre la música de esta canción *Zirkunzidatu* improvisó la siguiente andanada:

*Elantxobeko atso iletariak  
gabean gabontzak, kantari motzak,  
egunez bariz ugarazioak:  
oretzek dircala zuen musikoak (1).*

«Viejas plañideras de Elantxobe, de noche lechuzas, cantadoras romas, de día ranas: estos son vuestros músicos».

### 1001.- ZORIONEKO YORDUAN

90 *Andante mosso*

Zo - ri - on - e - ko (y) or - du - an bart -  
ko gau er - di - an yai - o da Ma - nu - el - txo Be -  
len - go ef - i - an, glo - ri - a ze - ru - an da ba -  
ke - a lur - e - an gu - re sal - ba - do -

(1) De sus composiciones se dió ligera idea en las páginas 807 y 808 de la *Morfología Vasca*.

## Cancionero popular vasco (ed. manual)

re - a e - tor - i dan - e - an, len - a - go e - gon  
ge - ra e - tsai - en men - de - an: gra -  
zi - ak o - rain Je - sus li - bre gau - den - e - an.  
Je - sus yai - o da ta goaz - en i - kus - te - ra, poz -  
ez ta ats - e - gin. ez mu - si - ka e - ma - te - ra, a -  
le - ge - ra gai - te - an guz - ti - ok bat - e - ra, Jaun -  
goi - ko a dau - ka - gu yats - i - rik lur - e - ra.

De Ubidea (B.), por Abásolo Felipe.

Parece de procedencia guipuzkoana.

TRADUCCIÓN: En feliz hora anoche a las doce ha nacido el pequeño Manuel en el pueblo de Belén, gloria en el cielo y paz en la tierra cuando ha venido nuestro Salvador, antes hemos estado sometidos a los enemigos: gracias, Jesús, ahora que estamos libres. Jesús ha nacido y vayamos a verle, a hacerle oír músicas con alegría y contento, alegrémonos todos juntos, tenemos a Dios bajado a la tierra.

— Fin —

TALLERES DE GRABADO Y ESTAMPACIÓN DE MÚSICA  
A. BOILEAU & BERNASCONI  
PROVENZA, 285 BARCELONA